

92^e CONGRÈS ANNUEL

**DU 14 AU 17
JUILLET 2019**



**AMERICAN ASSOCIATION
of TEACHERS of FRENCH**

PHILADELPHIA, PA

LE FRANÇAIS À PHILADELPHIE: INTERCULTURALITÉ
DANS LA VILLE DE L'AMOUR FRATERNEL



THE FUTURE IS FRENCH

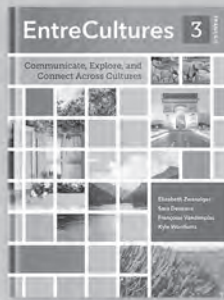
EntreCultures for middle and high school French



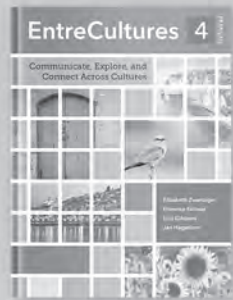
NOW AVAILABLE!



COMING FALL 2019



COMING FALL 2020



IN DEVELOPMENT



© 2019 Wayside Publishing
(888) 302-2519

REMERCIEMENTS

L'AATF exprime sa profonde reconnaissance aux personnes et aux organismes suivants qui ont contribué au succès de notre quatre-vingt-deuxième congrès annuel à Philadelphie. Sans leur aide et leur soutien précieux, nous n'aurions jamais pu mener à bien l'organisation de ce congrès.

LES PARTENAIRES:

Embassy of France,
France Langue,
French in Normandy,
Concordia Language Villages,
Webster University [MO].

ET NOS REMERCIEMENTS AUSSI À:

Brian Kennelly, Cal Poly, San Luis Obispo [CA],
Marie-Christine Koop, 🇺🇸 University of North Texas,
Janel Lafond-Paquin, 🇫🇷 Director of the AATF Future Leaders Program,
William Rivers, Joint National Committee for Languages/National Council for Languages and International Studies,
Zakiyatou Oualet Halatine, auteure.

AU COMITÉ LOCAL

Mary Helen Kashuba, SSJ, Présidente du comité 🇺🇸
Jennifer Brandabur,
Jean Copeland,
Rita Davis,
Valérie Gasbara,
Edith Guay,
Rochelle Ostroff-Weinberg,
Sarah Thatcher.

AU PERSONNEL DE L'AATF:

Lindsey Gibson,
April Anthony,
Christy Brown.





NATIONAL FRENCH WEEK

American Association of Teachers of French

November 4-10, 2019 & 2020

www.frenchteachers.org

TABLE DES MATIÈRES

Remerciements	3
Lettres de bienvenue	6
Partenaires.....	8
Présentation du congrès.....	9
Conseil d'administration de l'AATF	10
Leadership Fellows	13
Horaire du congrès	14
Commissions nationales de l'AATF.....	15
Conseil national de la Société Honoraire.....	16
Points forts du congrès.....	19
Index des annonces.....	20, 70
Plan de l'hôtel	21
Programme	
Dimanche 14 juillet.....	22
Lundi 15 juillet.....	26
Mardi 16 juillet.....	40
Mercredi 17 juillet.....	52
Lauréat du <i>Rebecca & Jean-Paul Valette Legacy Award 2019</i>	55
Lauréates de l' <i>AATF Ludwig Excellence in Teaching Award 2019</i>	55
Lauréat de l' <i>Outstanding Chapter Officer Award 2019</i>	57
Lauréate de l' <i>Outstanding Administrator Award</i>	57
<i>2019 Exemplary Programs</i>	58
Index des intervenants	58
Liste des exposants.....	60
Plan du salon des expositions.....	64
Index des thèmes du congrès.....	65
Tableau des sessions.....	66

CONGRÈS DE L'AATF

2007 Baton Rouge	2015 Saguenay
2008 Liège	2016 Austin
2009 San Jose	2017 Saint Louis
2010 Philadelphia	2018 Martinique
2011 Montréal	2019 Philadelphia
2012 Chicago	2020 Trois-Rivières
2013 Providence	2021 New Orleans
2014 New Orleans	2022 ... France





MESSAGE DU GOUVERNEUR

CONGRÈS 2019 DE L'AATF



COMMONWEALTH OF PENNSYLVANIA
OFFICE OF THE GOVERNOR
HARRISBURG

THE GOVERNOR

GREETINGS:

It is my pleasure to welcome everyone gathered for the 2019 National Conference of the American Association of Teachers of French (AATF).

Education is at the core of everything we want to achieve in Pennsylvania, and the commonwealth will not get stronger unless we invest in the success of our students. Since its inception in 1927, AATF has supported French teachers to advocate for the study of the French language and culture. AATF is dedicated to providing support, professional development, and the proper resources to assist French teachers to keep up with changing technology, language proficiency standards, and cultural competence. This organization has worked tirelessly to make our society a better and more well-rounded place as well as provide our teachers with the appropriate opportunities and experiences to help in their passion to teach our youth. I am confident that this conference will have a positive impact on the commonwealth as well as serve as an inspiration for many years to come.

As Governor, and on behalf of all citizens of the Commonwealth of Pennsylvania, I am delighted to welcome all those gathered for the 2019 National Conference of the American Association of Teachers of French. Please accept my best wishes for a memorable event and continued success.



Tom Wolf
TOM WOLF
Governor
July 14-17, 2019



MESSAGE DU MAIRE DE PHILADELPHIE

CONGRÈS 2019 DE L'AATF



CITY OF PHILADELPHIA

OFFICE OF THE MAYOR
215 City Hall
Philadelphia, PA 19107
(215) 686-2161
FAX (215) 686-2180

JAMES F. KENNEY
MAYOR

July 14, 2019

Greetings!

It is my pleasure to welcome the American Association of Teachers of French (AATF) back to our City of Philadelphia for your annual national conference, which will occur between Sunday, July 14 and Wednesday, July 17, 2019. As the first World Heritage City in the nation, we are honored to host this valuable convening, which promotes the study of the French language and rich culture in our region and across the country.

The City of Philadelphia has a special connection to the nation of France as we enjoy a Sister City relationship with the city of Aix en Provence. We have a robust French community in our City and you can see many French influences in various aspects of our City's culture, including our museums, art, sculptures, architecture, and fine dining establishments across our City.

I applaud the mission of the AATF, which was founded in 1927, to continue to support French teachers throughout the United States and advocate for the study of French language and culture. The organization and its 70 chapters, including the one based in our City, provide educators of all educational levels with essential support, professional development, and resources to assist teachers and stay up to date with current trends in technology, language proficiency standards, and cultural competence.

This is a great opportunity for all of you to come together and share your experiences and participate in meaningful professional development. On behalf of the City of Philadelphia, I wish you an educational, memorable, and enlightening event. While you are visiting, I encourage you to explore our wonderful City, whether it is our unique eateries, arts and entertainment venues, or historic and cultural attractions. Bienvenue à Philadelphie!

Best regards,


James F. Kenney
Mayor

PARTENAIRES DU CONGRÈS

AMBASSADE DE FRANCE

4101 Reservoir Road NW
Washington, DC 20007
Téléphone: (202) 944-6000
www.frenchculture.org

FRANCE LANGUE

51, rue Saint Didier
Paris, France 75116
Téléphone: +33 4 93 13 78 88; Télécopieur: +33 4 93 13 78 89
www.france-langue.fr

FRENCH IN NORMANDY

26 bis, rue Valmont de Bomare
76100 Rouen, France
Téléphone: 33.2.35.72.08.64
Télécopie: 33.2.35.72.08.64
Courriel: info@frenchinnormandy.com
www.frenchinnormandy.com

CONCORDIA LANGUAGE VILLAGES

901 8th Street South
Moorhead, MN 56562
Téléphone: (218) 299-3092
Télécopieur: (218) 299-3807
www.concordialanguagevillages.com

WEBSTER UNIVERSITY

470 East Lockwood
Saint Louis, MO 63119
Téléphone: 314-246-8619
Télécopieur: 314-963-6926
www.webster.edu



AMERICAN ASSOCIATION of TEACHERS of FRENCH

Publisher of the French Review and National Bulletin
Founder of the Société honoraire de français
Sponsor of the Grand Concours

Chères et chers congressistes,

Nous sommes très heureuses de vous accueillir cette année à Philadelphie. Comme vous pourrez le constater, nous vous avons préparé un programme de grande qualité où vous trouverez des interventions sur tous les aspects de l'enseignement et de la promotion du français. Nous tenons à exprimer notre profonde gratitude aux membres du comité local, présidé par Mary Helen Kashuba, SSJ, Présidente honoraire de l'AATF, qui ont travaillé inlassablement pour nous aider à réaliser ce congrès. Nous espérons que dans ce contexte notre congrès, la camaraderie de ce moment unique, notre programme, cette ville, vous insuffleront tous une énergie renouvelée, des idées originales, des réflexions de qualité. Marie-Christine Koop, elle-même aussi Présidente honoraire de l'AATF, nous honore de sa présence. Nous la remercions chaleureusement d'avoir accepté d'animer la séance d'ouverture; ne la manquez pas.

Nous tenons à exprimer notre profonde gratitude aux partenaires qui nous soutiennent: l'Ambassade de France à Washington, French in Normandy, France Langue, Concordia Language

ANNE JENSEN

Présidente
San Jose State University
San Jose, CA 95192
annejensen@att.net

Villages et Webster University. Nous voudrions aussi souligner la participation de William Rivers, Secrétaire général de JCNL/NCLIS.

Vous trouverez à travers ce programme de brefs descriptifs de faits qui témoignent des liens entre la Francophonie et la ville de Philadelphie. Nous espérons qu'ils vous inviteront à explorer cette ville historique qui s'est inspirée de traditions françaises et où les richesses artistiques sont nombreuses et importantes.

Enfin, nous témoignons notre reconnaissance aux organismes et aux associations qui ont bien voulu exposer et parrainer certaines activités. Nous vous invitons d'ailleurs à visiter les stands des exposants qui vous proposeront des documents et des services susceptibles de vous intéresser.

Nous vous souhaitons, à toutes et à tous, un excellent congrès et espérons vous revoir à Trois-Rivières l'année prochaine!

JAYNE ABRATE

Secrétaire générale
302 North Granite Street
Marion, IL 62959-2346
abrater@frenchteachers.org

2019 AATF EXECUTIVE COUNCIL



ANNE JENSEN 🇫🇷 (M.A. University of Northern Iowa), President, taught for many years at Gunn High School, Palo Alto, CA. She now teaches methods and supervises student teachers at

San Jose State University. She has served as AATF Regional Representative, Treasurer of the Northern California AATF Chapter, and Chair of the Commission on High Schools. She is a National Board Certified teacher in French. She is an *Officier dans l'Ordre des Palmes académiques*. annejensen@att.net



Vice-President **RITA DAVIS** was born in Clermont-Ferrand, France. She is the Chair of the Modern Language Department at the Agnes Irwin School (PA) where she has taught Middle and Upper School

French for the past 35 years. Rita is a consultant to the College Board, and she has presented numerous workshops across the country. She has served as an AP exam reader and table leader, and she was a two term Co-President of the Philadelphia AATF Chapter. rdavis@agnesirwin.org



Past-President **CATHERINE DANIELOU** (Ph.D. Michigan State) is Associate Professor and Associate Dean at the University of Alabama at Birmingham. She specializes in 17th-century French

literature and also likes to teach advanced grammar, French history, and contemporary French culture. She has been active with state language teaching organizations and enjoys working with K-12 teachers in immersion workshop settings.

danielou@uab.edu



Vice-President **BRIAN KENNELLY** (Ph.D. NYU) is a professor at Cal Poly (San Luis Obispo, CA) and the Chief Reader of the Advanced Placement French Language and Culture exam. He has been a

member of the AATF since 1993. He looks forward to helping grow the membership and to advocating for the needs of all members.

bkennell@calpoly.edu



JAYNE ABRATE (Ph.D. Purdue), Executive Director since 1997, taught at the university level in Missouri for 15 years and has presented and published widely on French culture and cultural pedagogy,

Québécois culture and literature, and the use of technology. She is a *Commandeur dans l'Ordre des Palmes académiques*, a *Chevalier dans l'Ordre des Arts et des Lettres*, the 2006 recipient of the ACTFL Nelson Brooks Award for Excellence in the Teaching of Culture, and the recipient of the 2014 CSCTFL Founders Award.

abrate@frenchteachers.org



Vice-President **MARTHA BEHLOW** 🇫🇷 🇺🇸 (M.A. Northern Illinois University) has taught for nearly twenty years at Geneva Community High School (IL). She teaches all levels, including AP and is the French Honor Society sponsor.

She is also co-chair of the AATF Commission on Cultural Competence, is a National Board Certified Teacher, and is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques*.

mbehlow@geneva304.org



The Editor in Chief of the *French Review* **EDWARD OUSSÉLIN** (Ph.D. Ohio State University) taught French at the *Institut de Touraine*. He now teaches French film and culture at Western Washington

University. A frequent contributor to the *French Review*, he served as Review Editor for Creative Works. He is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques*.

edward.ousselin@wwu.edu



Region I (New England) Representative **MARGARITA DEMPSEY** currently teaches French and Spanish at Smithfield High School [RI] and is Adjunct instructor at Bryant College. She has served

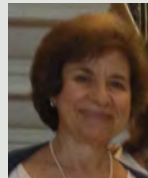
on the board of the Rhode Island Foreign Language Association and the Rhode Island AATF Chapter. In 2013, she was Northeast Conference Teacher of the Year [TOY], one of five ACTFL TOY finalists.

mbdempsey11@gmail.com



LISA NARUG, Director of the National French Contest, has been involved with *Le Grand Concours* since 1991 when she “temporarily” filled in as National Awards Chair. She was National Chair for

Computer Operations and Assistant Director. She has a degree from the University of Illinois and worked at AATF National Headquarters for six years. She worked at various nonprofit associations before returning as Director. She is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques*. legrandconcours@sbcglobal.net



Region II (New York & New Jersey) Representative **DIANE PARAVAZIAN** has her advanced degrees from New York University and currently teaches French at Pace University [NY]. She also taught French for many years in the

corporate world. Diane is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques*.

dparavaz@aol.com



Editor of the AATF *National Bulletin*, **MEGAN DIERCKS** (M.A. University of North Texas) is an Adjunct Faculty member at Colorado School of Mines and the *Grand Concours* Administrator

for the CO/WY Chapter. She taught high school for ten years in North Texas, where she also served as Vice-President of that chapter for seven years. Megan has presented at several AATF conventions and was a Future Leader in 2015.

mmediercks.ca@gmail.com



Region III (Mid-Atlantic) Representative **KATY WHELOCK** teaches French and is Department Chair at Wakefield High School [VA]. She was a participant in the 2015 AATF Future Leaders

Fellowship Program, and her school was recognized as an Exemplary Program by the AATF in 2015. She has studied in France and Senegal.

katywheelock@yahoo.com

2019 AATF EXECUTIVE COUNCIL (SUITE)



Region IV (Southeast) Representative
 Region IV Representative **DEANNA SCHEFFER** 🇫🇷 teaches at Allen D. Nease High School (FL) and has served the AATF as National French Contest Administrator and three terms as Chapter President. She was also AATF Outstanding Chapter Officer. She serves as a Table Leader for the AP French Language and Culture Exam and is an AP Consultant and Consultant Mentor. She is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques*. deannascheffer@gmail.com



Region VII (South Central) Representative **MARIE-LUCE SCHEIN** (Ph.D., University of North Texas) is Instructor of French at Texas Christian University. She has been President of the North Texas AATF Chapter and was Chair of the AATF Commission on Cultural Competence. Her interests include French and Francophone cultures and literatures, Technology, and Service-Learning. m.schein@tcu.edu



Region V (East Central) Representative **DAN NOREN** (DML, Middlebury) is Professor of French at Ferris State University (MI) where he has taught since 1985. He is currently President of the Michigan AATF Chapter and was elected Vice-President of the Michigan World Language Association (MWLA). His specialty is *la Francophonie*, and he has conducted numerous study programs to France and Martinique. danielnoren@ferris.edu



Region VIII (Southwest) Representative **SUSIE HENNESSY** 🇫🇷 (Ph.D. University of Colorado) teaches French at Inderkum High School (CA). She was for almost 20 years Professor of French at Missouri Western State University. She has served as reviewer, department chair, as well as Vice-President of the Greater Kansas City AATF Chapter. She is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques*. mmehennessy@gmail.com



Region VII (West Central) Representative **SHEILA CONRAD** 🇫🇷 (M.A. Michigan State) teaches French at Bettendorf (IA) High School. She is President of the Iowa AATF Chapter and Co-Chair of the AATF Commission on Cultural Competence. sconrad@bettendorf.k12.ia.us



Region IX (Northwest) Representative **CATHERINE OUSSÉLIN** 🇫🇷 obtained her B.A. and M.A. in French Language and Literature from the University of Kansas. She currently teaches French II-AP in at Mount Vernon High School (WA). Catherine is Chair of the AATF Commission on Technology, the AATF Social Media Manager, and a technology intergration specialist for World Languages. She is also an active member of ACTFL, NNELL, IALLT, and ASCD. catherineku72@gmail.com

CLASS OF 2019

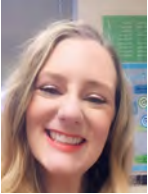
FUTURE LEADERS FELLOWSHIP PROGRAM

En 2011 l'AATF a entrepris un programme de formation pour les futurs leaders des chapitres. La directrice du programme est Janel Lafond-Paquin 🇺🇸 Rogers High School (RI, ret). Vous verrez à travers le programme les noms des participants, de 2011 à 2019. suivis d'un 🇺🇸



AMY FARRAR

Arkansas Chapter
Rogers New Technology High School



TERESA FLOCH

Tennessee Chapter
Middle College High School at Christian Brothers University



CAROLINE HOCUTT

North Carolina Chapter
Mooresville High School



ANDREA ISABELLI

Chicago/Northern Illinois Chapter
Woodstock North High School



JULENNE MOORE

Colorado/Wyoming Chapter
Summit Middle School



MITCHY RENE

Northern California Chapter
Silver Creek High School



KRISTEN RUSSETT

Eastern Massachusetts Chapter
Marblehead Veterans Middle School



KYLENE STROUD

Western Pennsylvania Chapter
North Allegheny High School



KATIE THOMAS

Alabama Chapter
Mountain Brook Junior High School



NIRVA VIRNET

Virginia Chapter
Richmond City Schools



ANGELA WORLEY PETERSON

Iowa Chapter
Ankeny High School

92^e CONGRÈS ANNUEL DE L'AATF HORAIRE DU CONGRÈS

SAMEDI 13 JUILLET

▶ Barnes Gallery [après-midi]

▶ Longwood Gardens [soirée]

8 h 30 à 16 h	Réunion du Conseil d'administration (Flower)
8 h 30 à 16 h	Future Leaders Fellowship Program (Reynolds)
19 h à 21 h	Ouverture des inscriptions (Ballroom Foyer)

DIMANCHE 14 JUILLET

8 h 30 à 16 h	Ouverture des inscriptions (Ballroom Foyer)
9 h 30 à 11 h	Séance d'ouverture (Ballroom AB)
10 h à 15 h	Mise en place des expositions (Ballroom BCD)
11 h 30 à 13 h	Déjeuner d'ouverture (Hamilton)
13 h à 16 h	Ateliers
13 h à 16 h	Réunion du Student Standards Task Force (Frampton / sur invitation)
16 h 15	Trolley Tour (pré-inscription obligatoire)
16 h 15 à 17 h 15	Réunion du Conseil national de la Société Honoraire de Français (Frampton / sur invitation)
16 h à 19 h	Réception et ouverture des expositions (Ballroom BCD)

LUNDI 15 JUILLET

8 h à 16 h 30	Ouverture des inscriptions (Ballroom Foyer)
8 h 30 à 16 h 30	Sessions
9 h à 16 h	Ouverture des expositions (Ballroom BCD)
9 h 30 à 10 h 15	Pause-café / Visite des expositions (Ballroom BCD)

12 h 30 à 13 h 30	Pause-déjeuner / Visite des expositions
12 h 30	Déjeuner de la <i>French Review</i> (sur invitation)
14 h 30 à 15 h 15	Pause-café / Visite des expositions / Tombola (Ballroom BCD)
16 h 45 à 17 h 30	Dictée (Salle A1)
17 h à 19 h	Circuit pédestre #1: Philadelphie historique

MARDI 16 JUILLET

8 h à 16 h	Ouverture des inscriptions (Ballroom Foyer)
8 h 30 à 16 h 45	Sessions
9 h à 12 h	Ouverture des expositions (Ballroom BCD)
9 h 45 à 10 h 30	Pause-café / Visite des expositions / Tombola (Ballroom BCD)
11 h 30 à 13 h	Pause-déjeuner
11 h 30 à 13 h	Déjeuner des Présidents des Commissions (Flower / sur invitation)
14 h 30 à 16 h 30	Assemblée des délégués de l'AATF (Salle A1)
17 h à 19 h	Circuit pédestre #2: Society Hill
19 h 30 - 21 h 30	Banquet d'honneur (Ballroom AB)

MERCREDI 17 JUILLET

8 h à 12 h	Ouverture des inscriptions (Ballroom Foyer)
8 h 30 à 12 h	Sessions
▶	Départ: Excursion aux musées (mi-journée)
▶	Départ: Excursion à Nemours (mi-journée)

JEUDI 18 JUILLET

▶	Départ: Excursion à New York (le matin)
---	---

AATF 2019

NATIONAL COMMISSIONS



COMMISSION ON ADVOCACY
KATHY STEIN-SMITH
 Chair [2020]
 kathystein.smith@aol.com



COMMISSION ON CINEMA
JOYCE BECKWITH
 Co-Chair [2019]
 mmejoyb@aol.com



DOLLIANN HURTIG
 Co-Chair [2019]
 dhurtig@latech.edu



COMMISSION ON CULTURAL COMPETENCE
MARTHA BEHLOW 🇫🇷 🇨🇦
 Co-Chair [2020]
 mbehlow@geneva304.org



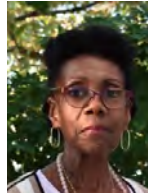
SHEILA CONRAD 🇫🇷
 Co-Chair [2020]
 sconrad@bettendorf.k12.ia.us



COMMISSION ON FLES*
KAREN CAMPBELL KUEBLER
 Chair [2020]
 kkcddanser@verizon.net



COMMISSION ON FRENCH FOR SPECIFIC PURPOSES
E. NICOLE MEYER
 Chair [2021]
 nimeyer@augusta.edu



COMMISSION ON HIGH SCHOOLS
JEAN COPELAND
 Chair [2021]
 jean.m.copeland@gmail.com



COMMISSION ON MIDDLE SCHOOLS
JANEL LAFOND-PAQUIN 🇫🇷
 Chair [2021]
 madamep51@hotmail.com



COMMISSION FOR THE PROMOTION OF FRENCH
JUSTIN FRIEMAN CHARLES 🇫🇷
 Chair [2019]
 justinfrieman@yahoo.com



COMMISSION ON TEACHER RECRUITMENT & RETENTION
REBECCA LÉAL 🇫🇷
 Co-Chair [2021]
 rebecca.leal@elmhurst.edu



EILEEN WALVOORD
 Co-Chair [2021]
 eileenwalvoord@gmail.com



COMMISSION ON TECHNOLOGY
CATHERINE OUSSÉLIN 🇫🇷
 Chair [2019]
 catherineku72@gmail.com



COMMISSION ON UNIVERSITIES
ISABELLE DREWELOW
 Co-Chair [2022]
 idrewelow@ua.edu



JESSICA STURM
 Co-Chair [2021]
 jsturm@purdue.edu

HISTORIQUE DE LA SOCIÉTÉ HONORAIRE DE FRANÇAIS

L'AATF a décidé d'établir une société honoraire pour reconnaître l'excellence des élèves de français au lycée. La décision a été prise par le Conseil d'administration le 28 décembre 1947 et le premier chapitre créé le 21 janvier 1950 à Sheffield High School dans l'Alabama. Pour le 40^e anniversaire de la Société Honoraire de Français (SHF) en 1980, il y avait 1300 chapitres. On a lancé une campagne pour avoir 2000 chapitres en l'an 2000, et le 2000^e chapitre a été fondé le 1^{er} mai 2000. En 2018, on comptait 5484 chapitres de la Société Honoraire de Français dont 1737 actifs.

La première présidente nationale de la SHF a été nommée en novembre 1949 par le président de l'AATF. Il s'agissait de Gertrude Weathers. La liste complète des présidents et des secrétaires, ceux et celles qui ont assuré la survie et le succès de la Société, se trouve à la fin de cet article.

En 1973, *l'Élan*, le bulletin de la Société, a paru pour la première fois. Il servait au départ comme moyen de communication avec les sponsors et un lieu de publication pour le travail des élèves. Depuis 2017, *l'Élan* est publié en ligne.

À travers les ans, des centaines de milliers de lycéens sont devenus membres de la SHF. En 1989, lors du 40^e anniversaire de la SHF, on estimait leur nombre à plus de 500.000. Avec en moyenne 20.000 initiés par an, aujourd'hui, 30 ans plus tard, cela dépasse 1 million d'élèves.

Très tôt, la SHF a offert des bourses d'études en France et parfois au Québec. Pour la plupart, ces bourses provenaient de différentes agences gouvernementales francophones. En 1989, elles ont été éliminées en faveur des *Travel Awards*. Étant donné la difficulté d'avoir les confirmations et les renseignements nécessaires à temps pour les annoncer, pour organiser un concours et pour communiquer les résultats, cela était devenu ingérable. Donc depuis 30 ans déjà, la SHF donne des subventions destinées

à aider les élèves à financer un voyage en terre francophone sous la forme des *Travel Awards*.

Le concours de *Creative Writing* a débuté officiellement en 1975 et continue aujourd'hui. Les œuvres des gagnants paraissent régulièrement dans le numéro de printemps de *l'Élan*.

Depuis le début, les nouveaux initiés à la Société Honoraire ont eu la possibilité de recevoir un certificat officiel. Pendant des décennies, avant l'avènement de l'informatique, les secrétaires de la SHF employaient des personnes pour calligraphier les noms des élèves ou certains sponsors engageaient des spécialistes dans leur école. Maintenant, tout cela peut se faire par ordinateur, au rythme de 20.000+ par an.

Au fur et à mesure que la Société Honoraire de Français se développait, on a ajouté des insignes et des objets que les initiés pouvaient recevoir ou porter. D'abord des cordons blancs, plus tard bleu-blanc-rouge, ensuite des pin's ou des décorations plus formelles. Ces insignes étaient au départ vendus par les mêmes compagnies qui fournissent tous ces objets dans chaque lycée. Actuellement nous avons nos propres fournisseurs, et les sponsors peuvent les obtenir directement de la Société Honoraire de Français.

Les premiers tee-shirts étaient la création en 1999 d'un lycée en Floride où les membres de leur chapitre local les ont dessinés et vendus pour 12,50\$. En 2001, les formulaires de demande de charte et de commande de matériaux ont été affichés en ligne, et le paiement en ligne est arrivé en 2010. Maintenant la majorité des commandes sont faites dans la boutique en ligne. Les soumissions pour les *Travel Awards* et *Creative Writing Contest* doivent se faire en ligne. Et la soumission des Rapports annuels doit se faire électroniquement aussi. La page Facebook de la SHF a vu le jour en 2017.

[continué à la page 39]

2019 SHF NATIONAL-AL COUNCIL



ABBE GUILLET, SHF President, Baldwinsville, NY, is a former AATF Region II Representative, former chapter president, and former NYSAFLT board member. She is a recipient of the NYSAFLT

Outstanding Teacher Award, ISE Language Matters Award, and Excellence in Teaching Award from the Central New York Chapter. She serves as an AP Table Leader and Test Development committee member. She is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques*. anguillet@yahoo.fr



ANDREA K. ISABELLI 🇨🇦, SHF Teacher Representative, teaches all levels of French at Woodstock High School and Woodstock North High School, Illinois where she also advises both the French Club

and SHF. She is Vice-President of the Chicago/Northern Illinois chapter of AATF and Assistant Director of French Immersion Day in Illinois.

andreasabelli@sbcglobal.net



TRACY E. RUCKER, SHF Teacher Representative, is a French instructor at Louisville Collegiate School and president of the of the Kentucky AATF Chapter. He is an ACTFL OPI Certified Language

Tester, an AP Reader, and a Bureau of Education of Research Presenter: Motivation and Learning in World Language Classroom. Tracy is the 2015 National Award recipient of the Dorothy S. Ludwig Excellence in Teaching Award.

trucker@loucol.com



ROSEANN LOREFICE, *L'Élan* Editor, Chittenango, NY, is a former Assistant Director and board member of NYSAFLT and a former president of the Central New York Chapter and LECNY. She is a recipient

of the Ludwig Service Award from NYSAFLT and the Louis Germain Service Award from her chapter. She is currently Adjunct Instructor at SUNY Cortland, supervising student teachers and has served as teacher consultant to NYSED.

loreficer@gmail.com



ANNE JENSEN 🇨🇦 (M.A. University of Northern Iowa), President, taught for many years at Gunn High School, Palo Alto, CA. She now teaches methods and supervises student teachers at

San Jose State University. She has served as AATF Regional Representative, Treasurer of the Northern California AATF Chapter, and Chair of the Commission on High Schools. She is a National Board Certified teacher in French and an *Officier dans l'Ordre des Palmes académiques*.

annejensen@att.net



JAYNE ABRATE (Ph.D. Purdue), Executive Director since 1997, taught at the university level in Missouri for 15 years and has presented and published widely on French culture and cultural pedagogy, *Québécois* culture and literature, and the use of technology. She is a *Commandeur dans l'Ordre des Palmes académiques*, a *Chevalier dans l'Ordre des Arts et des Lettres*, the 2006 recipient of the ACTFL Nelson Brooks Award for Excellence in the Teaching of Culture, and the recipient of the 2014 CSCTFL Founders Award.

abrate@frenchteachers.org



**SIGN UP FOR THE AATF
TWITTER FEED!**

► www.twitter.com/AATFrench

Tweet your convention experiences #aatf19

POINTS FORTS DU CONGRÈS

EXCURSIONS PRÉ-CONGRÈS (13 JUILLET)

[après-midi]: Barnes Gallery. The Barnes Foundation houses a unique, world-famous collection of impressionist, post-impressionist, early modernist paintings, and so much more. At the end of the one-hour tour, given in French, you will be able to stroll through the galleries on your own, both included in the visit. Dr. Barnes believed that "art had the power to improve minds and transform lives." Not to be missed! Cost includes guided tour and transportation. \$55 per person; pre-registration required; spouses and guests welcome.

[soirée]: Longwood Gardens. Discover Longwood Gardens, founded by Pierre S. DuPont. Experience exquisite gardens that elevate the art of horticulture. Take a tour of over four acres of botanical gardens, woodlands, and spectacular lighted fountains. Cost includes one-hour guided tour plus fountain and light show and transportation. \$40 per person; pre-registration required; spouses and guests welcome.

DÉJEUNER DE BIENVENUE (14 JUILLET)

[11 h 30 à 13 h, Hamilton] Welcome Luncheon where members can meet others from their region. Pre-registration required; spouses and guests welcome.

TROLLEY TOUR (14 JUILLET)

[16 h 15] We will be visiting over 20 key sites connected with the 300 plus years of relationship between France and Philadelphia to see where the two cultures met and embraced each other in friendship. Highlights include the Rodin Museum, Independence Square, and the Benjamin Franklin Parkway. Cost: \$30 per person; pre-registration required.

OUVERTURE DES EXPOSITIONS / RÉCEPTION (14 JUILLET)

[16 h à 19 h, Ballroom BCD] *Réception d'ouverture et ouverture des expositions* where attendees can get a first look at what our exhibitors have to offer.

DICTÉE (15 JUILLET)

[16 h 45 à 17 h 30, Salle A1] Participez à cette activité annuelle où les congressistes peuvent s'exercer à la dictée, cette épreuve bien française.

20TH ANNUAL NATIONAL FRENCH WEEK

▸ **November 4-10, 2019**

Take French out of the classroom and into the community.

CIRCUITS PÉDESTRES (15-16 JUILLET)

[lundi 15 juillet, 17 h à 19 h]: Philadelphie Historique. Our guide will meet us at the Sheraton Society Hill to begin a two-hour walking tour. Experience history where it actually happened. Join your Centipede guide in colonial costume on a stroll through the most historic square mile in the U.S., and hear the dramatic story of America's fight for freedom and the men and women who created the nation. Sites will include the Liberty Bell, Independence Hall, Congress Hall, Franklin Court, Carpenters' Hall, the Betsy Ross house, Christ Church, and Elfreth's Alley. Cost: \$30 per person; pre-registration required; spouses and guests welcome.

[mardi 16 juillet]: Society Hill. This area is considered the neighborhood of the historic area of

Philadelphia. Our Founding Fathers (and Mothers) all walked these streets, were entertained in these homes, and worshiped in these churches. Stroll through this charming 18th-century neighborhood with your Centipede guide in colonial costume as you learn about the customs and lifestyles of its 18th-century residents. This will include such sites as the Powel House, the Georgian-style home of Samuel Powel, Philadelphia's "patriot mayor;" the Physick House, the Federal-style home of Dr. Philip Syng Physick, the Father of American Surgery; Old St. Joseph's Church, the first Roman Catholic congregation in the city; Head House Square, the nation's oldest outdoor marketplace and firehouse; along with Trinity houses, carriage steps, and "busybodies." Cost: \$30 per person; pre-registration required; spouses and guests welcome.

BANQUET D'HONNEUR (16 JUILLET)

(19 h 30 à 21 h 30, Ballroom AB) Banquet d'honneur: AATF award recipients will be honored at our Awards Banquet. Dinner Buffet and Cash bar. Followed by a special musical performance. Cost: \$75 per person; spouses and guests welcome.

EXCURSIONS POST-CONGRÈS

(mercredi 17 juillet, après-midi) Philadelphia Museum of Art and Rodin Museum. The Philadelphia Museum of Art, the crown architectural jewel of Philadelphia, is located at the end of the beautiful Benjamin Franklin Parkway; its breathtaking views overlook the Philadelphia skyline and the Schuylkill River Park. Included in the visit is a one-hour tour that will focus on the museum's extensive French art collection, an open visit to the entire world famous collection, including the Perelman Building, as well as a visit to the Rodin Museum—the world's second most extensive collection of Rodin sculptures. Truly a memorable experience! Cost includes transportation: \$35 per person; pre-registration required; spouses and guests welcome.

(mercredi 17 juillet, après-midi) Nemours. The Nemours Estate, a 300-acre country estate of Alfred I. du Pont, is modeled after Versailles. The Nemours Estate was built for Alfred I. du Pont's second wife Alicia. Visit the mansion which contains world-class

paintings, tapestries, antique furniture, beautiful crystal chandeliers, a conservatory, and a music room. As you visit the grounds of the estate, you will see fountains, artwork, gilded sculptures, a reflecting pool, and the largest formal French gardens in North America. Nemours was named after the town in France (Île-de-France region) from which the du Pont family came (Alfred's great-great-grandfather was a representative in the Estates General). In his later years, du Pont gave Nemours to the children's hospital he established in his name. Visit includes movie in the Visitor Center, tour of the garden in a shuttle, guided tour of the mansion, and transportation. Cost: \$35 per person; pre-registration required; spouses and guests welcome.

(jeudi 18 juillet, toute la journée) Visite de New York. Visit the United Nations in the heart of New York City! Your guided tour in French offers an exciting opportunity to explore behind the scenes at the United Nations. Visit the halls and the exhibits, tour the UN Bookshop, and learn about educational resources. Then ride up to the Metropolitan Museum of Art, the largest art museum in the U.S. and the third-most-visited art museum in the world. Its more than two million works contain many of the French masters. End your day with dinner and French ambiance at Le Rivage restaurant. Cost includes entrance fees, box lunch, dinner, and transportation. Cost: \$250 per person; pre-registration required; spouses and guests welcome.

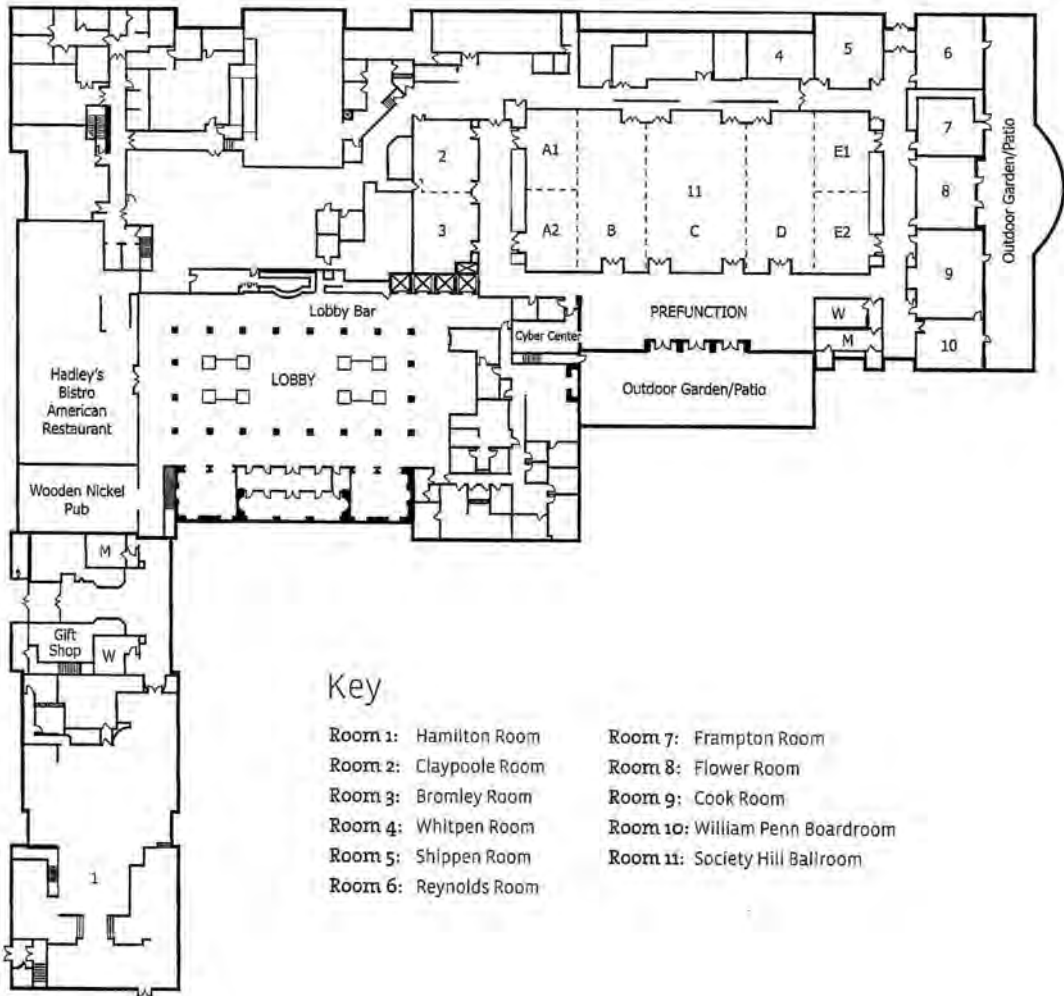
CONVENTION CREDIT

We are again pleased to offer one graduate credit for attending the convention through Webster University in Saint Louis, Missouri. Contact the registration desk for onsite registration.

LISTE D'ANNONCES

French in Normandy.....	51
Georgetown University Press	67
Jumpstreet Tours.....	38
Jumpstreet Tours.....	70
University of Liverpool Press	39
Wayside Publishing.....	2

PLAN DE L'HÔTEL



PROGRAMME DIMANCHE 14 JUILLET

CONFÉRENCE D'HONNEUR

- ▶ dimanche 14 juillet
- ▶ Heure: 9 h 30-11 h
- ▶ Ballroom AB

Accueil de congressistes suivi de la conférence donnée par Marie-Christine Koop. ✖

DÉJEUNER DE BIENVENUE

- ▶ dimanche 14 juillet
- ▶ Heure: 11 h 30 à 13 h
- ▶ Hamilton

Le premier jour du congrès, venez rencontrer les autres congressistes à ce repas amical où les délégués régionaux vous accueilleront.

- ▶ Ouverture des inscriptions (Ballroom Foyer)
8 h 30 à 16 h
- ▶ Ouverture des expositions (Ballroom BCD)
16 h à 19 h

EXPOSITIONS/RÉCEPTION

- ▶ Ouvert de 16 h-19 h
Ballroom BCD

Prenez quelques minutes pour visiter les expositions. Vous y trouverez des renseignements concernant une variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Pensez à remercier les exposants d'avoir soutenu notre congrès.

TROLLEY TOUR

- ▶ dimanche 14 juillet
- ▶ 16 h 15

Visit over 20 sites connected with the 300+ years of Franco-American friendship. Highlights include the Rodin Museum, Independence Square, and the Benjamin Franklin Parkway. Pré-registration required.





MARIE-CHRISTINE KOOP

« CINQUANTE ANS DE FRANCOPHONIE: MISSIONS, INITIATIVES ET IMPACT SUR L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS AUX ÉTATS-UNIS »

La Francophonie en tant qu'institution fêtera ses cinquante ans en 2020. L'idée même de «francophonie» remonte à plus d'un siècle et s'est développée grâce à l'initiative de plusieurs personnalités d'horizons divers. Mais c'est en 1970, par la signature à Niamey du traité instituant l'Accord de coopération culturelle et technique (ACCT), que la Francophonie voit officiellement le jour avant de prendre en 2005 la désignation d'Organisation internationale de la Francophonie (OIF). Regroupant aujourd'hui 88 États et gouvernements, l'OIF œuvre pour améliorer les condi-

tions de vie des différents peuples qui la composent. Or l'une de ses missions est notamment la promotion de la langue française à travers le monde. Après un aperçu de l'histoire et des initiatives entreprises par l'OIF, nous nous pencherons sur la place qu'occupent les études francophones aux États-Unis, qu'il s'agisse des enseignements, des manuels et surtout de leur impact possible sur les effectifs d'apprenants. Enfin, il conviendra de s'interroger sur l'avenir de cette discipline à la lumière des débats qui agitent son appellation depuis plusieurs années. Avec les concepts de littérature-monde, cinéma-monde, histoire-monde, faudra-t-il bientôt parler d'études françaises transnationales ou encore d'études «francosphériques»?

« FAUDRA-T-IL PARLER D'ÉTUDES FRANÇAISES TRANSNATIONALES? »

MARIE-CHRISTINE KOOP
Présidente honoraire de l'AATF



PROGRAMME DIMANCHE 14 JUILLET 2019

ATELIERS: 13 H À 16 H

W101: IMPROVING STUDENT PERFORMANCE ON THE AP FRENCH LANGUAGE AND CULTURE EXAM

- ▶ **Heure:** 13 h à 16 h
- ▶ **Salle:** A1
- ▶ **Intervenant:** Brian Kennelly, California Polytechnic State University, Vice-Président de l'AATF
- ▶ **Public:** secondaire

What does the free-response section of the 2019 AP French Language and Culture exam reveal about student performance? What were the typical student errors? With which skills and content did students struggle the most? And how better to position students for success on future exams?

W102: ALLONS AU CINÉMA: PROMOTING FRENCH THROUGH FILMS—IMMIGRATION ET IDENTITÉ

- ▶ **Heure:** 13 h à 16 h
- ▶ **Salle:** A2
- ▶ **Animatrices:** Joyce Beckwith, Wilmington, MA Public Schools [ret.] et Dolliann Hurtig, Louisiana Tech University, Co-Présidentes de la Commission de l'AATF sur le Cinéma

RÉUNION DU STUDENT STANDARDS TASK FORCE

- ▶ **dimanche 14 juillet**
- ▶ **Heure:** 13 h à 16 h
- ▶ **Salle:** Frampton
- ▶ **Sur invitation**

- ▶ **Intervenantes:** Michèle Bissière, University of North Carolina-Charlotte, Rédactrice gérante de la *French Review*; Marcelline Block, LIM College [NY]; Marie-Magdeleine Chirol, Whittier College [CA]; Sandrine Collomb, 🇫🇷 🇨🇦 Interlake High School [WA]; Nathalie Degroult, Siena College [NY]; E. Nicole Meyer, Augusta University [GA], Présidente de la Commission du Français sur Objectifs spécifiques; Susan Myers, William Jewell College [MO]

- ▶ **Public:** général

Les éditeurs et plusieurs auteurs du Volume III, *Allons au Cinéma: Promoting French through Films: Immigration et Identité*, vont présenter leurs recherches qui reflètent la diversité du cinéma francophone. Une discussion interactive va accompagner les présentations où l'on va discuter les thèmes du volume, le niveau des apprenants, les connexions culturelles, linguistiques et historiques.

W103: LE QUÉBEC: TEXTES AUTHENTIQUES, RESOURCES PÉDAGOGIQUES

- ▶ **Heure:** 13 h à 16 h
- ▶ **Salle:** Reynolds
- ▶ **Intervenante:** Janel Lafond-Paquin, 🇫🇷 Rogers High School (RI, ret.), Présidente de la Commission sur les Collèges
- ▶ **Public:** général


Cette intervention interdisciplinaire vous proposera contes, chansons, le sirop d'érable, le carnaval, des recettes traditionnelles et des activités pour les rendre vivants dans votre salle de classe. Venez pour voir tout ce que le Québec vous offre, y compris un petit aperçu de Trois-Rivières, lieu du prochain congrès de l'AATF.

W104: JE M'ENGAGE: L'ENSEIGNANT COMME APPRENANT MODÈLE

- ▶ **Heure:** 13 h à 16 h
- ▶ **Salle:** Flower
- ▶ **Intervenants:** Anita Alkhas, University of Wisconsin-Milwaukee, et Brett Lipshutz, University School of Milwaukee (WI)
- ▶ **Public:** général

Dans cet atelier participatif, on explorera une nouvelle approche dans le domaine du développement professionnel continu. Comment peut-on redécouvrir notre enthousiasme et faire évoluer nos compétences linguistiques et interculturelles? Les participants verront comment un investissement en soi peut à la fois enrichir notre pédagogie et inspirer nos élèves.

W105: INTEGRATING WITH INTENTION AND INTEGRITY: DIGITAL TOOLS FOR ALL THREE MODES OF COMMUNICATION

- ▶ **Heure:** 13 h à 16 h
- ▶ **Salle:** Cook
- ▶ **Intervenante:** Catherine Ousselin , Mount Vernon Schools (WA), Déléguée régionale de l'AATF pour le Nord-Ouest, Présidente de la Commission sur la Technologie
- ▶ **Public:** général

Whether you are a cautious or adventurous user of online authentic resources, the challenges are the same: How do teachers find, adapt, and modify the abundant variety of resources? Learn about thematically-organized resources on sites such as IFProfs-USA, Wikispaces, Pinterest, Diigo, and YouTube, resource curation and organization, and thoughtful and engaging activities using ACTFL's Core Practices. An electronic version of suggested activities and units will be available.

W106: INTERCULTURALITY: BUILDING BRIDGES WITH LANGUAGE AND CULTURE

- ▶ **Heure:** 13 h à 16 h
- ▶ **Salle:** Shippen
- ▶ **Intervenant:** Ed Weiss, Delaware County Intermediate Unit School District (PA)
- ▶ **Public:** général

The presenter will show participants how to

engage students with vocabulary, language, and multimedia interactions with authentic resources that will provide a true world view for our students. The presentation will show teachers that cultural immersion is not a separate aspect of instruction but instead must be woven into the fabric of every day teaching

W107: COMPARER POUR COMPRENDRE: LES ÉTATS-UNIS DANS UN MIROIR CROISÉ

- ▶ **Heure:** 13 h à 16 h
- ▶ **Salle:** Bromley
- ▶ **Intervenants:** Michel Gueldry, Middlebury Institute of International Studies (CA), et Natalie Cox, Chargée d'affaires éducatives, Ambassade de France
- ▶ **Public:** général

L'atelier commencera en définissant la culture et l'interculturel. Ensuite, nous examinerons quelques théories du développement linguistique et la littérature professionnelle sur les compétences professionnelles au XXI^e pour l'IC. Ensuite, nous examinerons les grandes tendances sur l'interculturel franco-américain. De plus, nous comparerons la France et les USA (contenu, exercices, sources) pour divers types d'élèves et divers niveaux linguistiques: novice, intermédiaire et avancé.

RÉUNION DU CONSEIL NATIONAL DE LA SHF

- ▶ **dimanche 14 juillet**
- ▶ **Heure:** 16 h 15 à 17 h 15
- ▶ **Salle:** Frampton
- ▶ **Sur invitation**

RÉCEPTION DE BIENVENUE / OUVERTURE DES EXPOS

- ▶ **dimanche 14 juillet**
- ▶ **16 h à 19 h**
- ▶ **Ballroom BCD**

Réception d'ouverture et ouverture des expositions
where attendees can get a first look at what our exhibitors have to offer

PROGRAMME LUNDI 15 JUILLET 2019

- ▶ Ouverture des inscriptions (Ballroom Foyer)
8 h à 16 h 30
- ▶ Ouverture des expositions (Ballroom BCD)
9 h -16 h

PETIT DÉJEUNER DES ADMINISTRATEURS DU GRAND CONCOURS

- ▶ lundi 15 juillet
- ▶ Heure: 7 h à 8 h 30
- ▶ Salle: Frampton
- ▶ Sur invitation

PETIT DÉJEUNER DES SPONSORS DE LA SOCIÉTÉ HONORAIRE DE FRANÇAIS

- ▶ lundi 15 juillet
- ▶ Heure: 7 h à 8 h 30
- ▶ Salle: A1
- ▶ Sur invitation

8 H 30 À 9 H 30

S201: SOCIÉTÉ HONORAIRE DE FRANÇAIS ANNUAL MEETING

- ▶ Heure: 8 h 30 à 9 h 30
- ▶ Salle: A1
- ▶ Intervenants: Abbe Guillet, Présidente de la Société Honoraire de Français; Andrea Isabelli, Woodstock High School (IL), et Tracy Rucker,

Louisville Collegiate School (KY), délégués nationaux

▶ Public: primaire collège secondaire

If you already sponsor a chapter of the *Société Honoraire de Français* (SHF) or *Jeunes Amis du Français* (JAF) or are considering founding one, please join us. After presenting an overview, including opportunities for awards, materials, and activities, the presenters look forward to hearing about your own experiences. Whether it be to recognize your outstanding students, provide them with service opportunities, or build an *esprit de corps* through fun activities, this organization can enrich and promote your program.

S202: PHILADELPHIA AND THE FRENCH CONNEC- TION

- ▶ Heure: 8 h 30 à 9 h 30
- ▶ Salle: A2
- ▶ Intervenante: Mary Helen Kashuba, SSJ, Chestnut Hill College (PA), Présidente honoraire de l'AATF, 🇺🇸 Présidente du Comité local
- ▶ Public: général

From the eighteenth century to the twenty-first, Philadelphia has always had a strong French presence, notably in the artistic, educational, and political spheres. Among them are the well-known Marquis de Lafayette, Stephen Girard, and Pierre Samuel du Pont de Nemours, as well as lesser-known figures such as Paul Cret and Félix Barbelin SJ. Philadelphians can experience French art and architecture thanks to philanthropists such as Jules Mastbaum and Albert Barnes. You are invited to explore these and other French connections during this interactive presentation.

Session officielle de la Commission sur les Collèges

🇨🇦203: LEARNING WITH LEGENDS

- ▶ Heure: 8 h 30 à 9 h 30
- ▶ Salle: E1
- ▶ Intervenante: Janel Lafond-Paquin, 🇺🇸 Rogers High School (RI, ret.), Présidente de la Commission

► **Public: primaire collège**

This is an open session of the Middle School Commission. We will be looking to generate interest in our new volume but also soliciting concrete ideas for our next compilation. We have some ideas but would like to hear from participants what they feel would be most valuable to them.

**Évaluations
des sessions**



S204: THE FOUR PS: PRODUCTS, PRACTICES, PERSPECTIVES, AND PUBLICITÉS TO GET STUDENTS TALKING

► **Heure: 8 h 30 à 9 h 30**

► **Salle: E2**

► **Intervenantes: Melanie Ryan, Tewksbury Memorial High School (MA), et Deanna Scheffer, Allen D. Nease High School (FL), Déléguée régionale de l'AATF pour le Sud-Est**

► **Public: secondaire**

How do we get our students, from beginning levels on, to express their understanding of another culture? Come explore how using both print ads and commercials both motivates language production and broadens student ability to compare and contrast communities in culturally appropriate ways.

S205: LES ORGANISATIONS SYNDICALES ET PATRONALES EN FRANCE

► **Heure: 8 h 30 à 9 h 30**

► **Salle: Bromley**

► **Intervenant: Edward Ousselin, Western Washington University, Rédacteur en chef de la French Review**

► **Public: général**

Cette présentation a pour but de faire connaître les organisations syndicales et patronales en France et de les comparer avec leurs homologues (s'il y en a) aux États-Unis. Même si le pourcentage de travailleurs syndicalisés a baissé depuis une quarantaine d'années, les syndicats français restent

plus visibles et plus influents que les syndicats américains, en partie en raison de la centralisation économique et politique.

S207: LES DÉFIS DE L'ÉVALUATION EN CLASSE DE FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE

► **Heure: 8 h 30 à 9 h 30**

► **Salle: Cook**

► **Intervenante: Kinga Zawada, Ryerson University (Canada)**

► **Public: général**

Afin de rendre les apprenants du français langue étrangère actifs dans le processus d'évaluation et d'accroître leur niveau de motivation, l'intervenante va expliciter «quand» et «comment» évaluer en détaillant l'importance de la clarté des objectifs et des critères d'évaluation, l'auto-évaluation et l'évaluation par les pairs, la préparation d'un retour précis et l'augmentation de la confiance des apprenants dans leur propre réussite. Elle se penchera dans un deuxième temps sur les divers facteurs qui influencent la correction afin de sensibiliser les professeurs-instructeurs-correcteurs à leurs habitudes et à entamer une réflexion sur les effets possibles de ces habitudes sur la correction.

Session d'exposant

E208: LES MOTS POUR LE DIRE

► **Heure: 8 h 30 à 9 h 30**

► **Salle: Reynolds**

► **Intervenante: Carole Freynet-Gagné, Apprentissage Illimité, Inc.**

► **Public: général**

Participez à des jeux linguistiques qui favorisent le développement de la communication orale et qui permettent de transformer le vocabulaire passif en vocabulaire actif. Créez une source de motivation et de plaisir chez les élèves, favorisez le contact de l'élève avec la langue française. Vous pourrez intégrer les jeux tout de suite dans vos classes.

LUNDI 15 JUILLET 2019 (SUITE)

SAVIEZ-VOUS QUE...

... vous trouverez au Musée Rodin le Penseur, le Baiser et les Bourgeois de Calais, parmi les statues les plus connues de Rodin?

S209: APPRENDRE LE FRANÇAIS EN IMMERSION: UNE HISTOIRE À SUCCÈS À BALTIMORE INTERNATIONAL ACADEMY

- ▶ **Heure: 8 h 30 à 9 h 30**
- ▶ **Salle: Shippen**
- ▶ **Intervenantes: Henriette Sindjui, 🇫🇷 David-Lydie Koissi, Nicole Tadzong, et Beatrice Tchabda, Baltimore International Academy (MD)**
- ▶ **Public: général**

Immerger les élèves dans la langue cible semble être la clé pour les amener à maîtriser la langue. Il s'agit d'abord de s'assurer que les enseignants utilisent la langue cible tout le temps en classe. Les intervenants exploreront des stratégies de l'utilisation de la langue cible par les enseignants à tous les niveaux d'instruction et dans toutes les matières, en pratiquant et en appliquant les compétences linguistiques et en communiquant quotidiennement avec les élèves. Présentée en français avec des exemples en français et en d'autres langues.

PAUSE-CAFÉ

- ▶ **Heure: 9 h 30 à 10 h 15**
- ▶ **Salle: Ballroom BCD**

Venez profiter de la pause pour visiter le salon des expositions et voir ce que nos exposants ont à vous proposer.

Évaluations
des sessions



10 H 15 À 11 H 15

Session d'honneur

S211: AMERICA'S LANGUAGES AND THE NATIONAL CLIMATE FOR LANGUAGE LEARNING

- ▶ **Heure: 10 h 15 à 11 h 15**
- ▶ **Salle: A1**
- ▶ **Intervenant: Bill Rivers, Secrétaire général du Joint National Committee for Languages/National Council for Languages and International Studies**
- ▶ **Public: général**

The American Academy of Arts and Sciences' Working Group on Languages, formed to carry forward the activities of the Commission on Language Learning, has actively applied itself to the implementation of the Commission's recommendations. The presenter will outline the activities of the working group, and detail the public support and bipartisan, bicameral interest in languages in the U.S. Congress.

S212: LOUIS-PHILIPPE, FUTURE KING OF FRANCE, IN EXILE IN PHILADELPHIA (1796-1799)

- ▶ **Heure: 10 h 15 à 11 h 15**
- ▶ **Salle: A2**
- ▶ **Intervenant: Peter Eubanks, James Madison University (VA)**
- ▶ **Public: secondaire universitaire**

In this interactive presentation, the presenter proposes to situate Louis-Philippe's observations of American life within the context of the writings of other prominent contemporary luminaries—such as Chateaubriand, Levasseur, and Tocqueville—revealing not only particular French notions of the early American republic but also foreshadowing the democratic impulses that would come to characterize Louis-Philippe's future reign as King of France.

Session d'exposant

E213: INTERCULTURALITY AT THE HEART: A NEW PROFICIENCY-DRIVEN SERIES FOR FRENCH

- ▶ **Heure:** 10 h 15 à 11 h 15
- ▶ **Salle:** E1
- ▶ **Intervenants:** Elizabeth Zwanziger et Jay Ketner, Wayside Publishing
- ▶ **Public:** collège secondaire

Traditionally, publishers haven't provided teachers resources supporting proficiency-based best practices, let alone empowered them to develop intercultural skills to investigate and interact with other cultures and perspectives. The presenters will examine how *EntreCultures* is uniquely proficiency driven: a backward-designed program with essential questions, authentic resources and tasks across all three modes, grammar in context, can-do statements, IPAs, and other high-leverage practices that spiral upward to help students develop global and intercultural competence.

S214: TEN WAYS TO USE A TWEET: SOCIAL MEDIA AS AUTHENTIC CONTENT IN THE CLASSROOM

- ▶ **Heure:** 10 h 15 à 11 h 15
- ▶ **Salle:** E2
- ▶ **Intervenante:** Karen Stoj, South Windsor Public Schools (CT)
- ▶ **Public:** primaire collège secondaire

World language teachers can find authentic content on Twitter to use in their classrooms for a variety of applications. The presenter will show examples of how to find authentic materials on Twitter, providing students with rich reading, listening, grammatical, and cultural experiences in the target language.

SAVIEZ-VOUS QUE...

...Alfred I. Du Pont a construit Nemours, une maison dans le style néoclassique français, nommé après la ville française que son arrière grand-père représentait aux États Généraux? Les jardins de Nemours sont les jardins à la française les plus importants en Amérique du Nord.

S215: INNOVATION AND ADVOCACY: TECHNIQUES AND STRATEGIES TO PROMOTE YOUR FRENCH PROGRAM

- ▶ **Heure:** 10 h 15 à 11 h 15
- ▶ **Salle:** Bromley
- ▶ **Intervenant:** Jon Shee, St. Luke's School (CT)
- ▶ **Public:** primaire collège secondaire universitaire général

Join the president of the Connecticut AATF Chapter in an interactive strategy session full of ready-to-implement ideas that French teachers can use to develop their French programs, promote la langue de Molière beyond the walls of their classrooms, be innovators with their curriculum, and actively get the word out in their schools and communities about the importance and beauty of learning French in 2019 and beyond.

COMMISSIONS

Les Commissions nationales de l'AATF cherchent des personnes qui s'intéressent aux questions qu'elles étudient: culture, cinéma, français pré-coce, français des spécialités, français sur objectif spécifique, promotion, lycées, collèges, universités, normes nationales des élèves, défense du français ou technologie. N'hésitez pas à contacter les présidents de Commission dont vous trouverez les coordonnées à la page 15.

S216: LE CAMEROUN: QUE SCAY-JE?

- ▶ **Heure:** 10 h 15 à 11 h 15
- ▶ **Salle:** Flower
- ▶ **Intervenant:** Daniel Noren, Ferris State University (MI), Délégué régional de l'AATF pour le Centre-Est
- ▶ **Public:** collège secondaire universitaire

Venez tous et célébrons la Francophonie. On va raconter des contes du Cameroun, apprendre et apprécier quelques proverbes africains, et jouer à la «poursuite triviale» pour apprendre sur la géographie et la culture camerounaise. L'intervenant va présenter aussi une clé USB avec un cahier d'activités.

LUNDI 15 JUILLET 2019 (SUITE)

S217: LES PARTENARIATS SCOLAIRES: ENRICHIR L'APPRENTISSAGE POUR TOUS!

- ▶ **Heure: 10 h 15 à 11 h 15**
- ▶ **Salle: Cook**
- ▶ **Intervenantes: Heidi Trude, 🇺🇸 Loudon Valley High School (VA), et Katy Wheelock, 🇺🇸 Wakefield High School (VA), Déléguée régionale de l'AATF pour le Moyen-Atlantique**
- ▶ **Public: général**

Les partenariats scolaires internationaux sont des outils qui ajoutent énormément de valeur à l'apprentissage des élèves. On discutera comment démarrer un partenariat. On verra des exemples de projets qui ont réussi entre des écoles francophones et américaines, et on explorera des plateformes de technologie et d'autres outils pédagogiques pour vous aider à rehausser vos cours de français.

S218: LA LITTÉRATURE JEUNESSE AU NIVEAU INTERMÉDIAIRE: UNE APPROCHE INTERDISCIPLINAIRE

- ▶ **Heure: 10 h 15 à 11 h 15**
- ▶ **Salle: Reynolds**
- ▶ **Intervenante: Cheira Lewis, DePauw University (IN)**
- ▶ **Public: universitaire**

La littérature jeunesse est non seulement un outil favorable à l'apprentissage de la lecture et de l'écriture en français au niveau intermédiaire (3^e et 4^e semestres), mais elle peut aussi servir à informer et sensibiliser les apprenants à des questions contemporaines importantes. Les romans de Valentine Goby en particulier se prêtent fort bien à l'exploitation de thèmes universels dont l'immigration, l'intégration, l'exclusion, les notions de frontières et d'espace (périphérie et centre), pour n'en citer que quelques-uns. L'intervenante proposera une réflexion sur l'utilisation de deux courts romans de Valentine Goby ainsi qu'une approche pédagogique interdisciplinaire comprenant des

exemples d'activités et de ressources en lignes et un projet d'écriture de fiction courte.

SAVIEZ-VOUS QUE...

...la Constitution américaine a été rédigée à Philadelphie et signée en 1787 ainsi que la Déclaration des droits (les dix premiers amendements) en 1790?

11 H 30 À 12 H 30

Session officielle de la Commission pour la Promotion du Français

🇺🇸221: PROMOTE: PROCLAIM, PROPEL, PROTECT

- ▶ **Heure: 11 h 30 à 12 h 30**
- ▶ **Salle: A1**
- ▶ **Intervenant: Justin Charles, 🇺🇸 Round Lake High School (IL), Président de la Commission**
- ▶ **Public: général**

This session will include an overview of the ongoing and future projects of the commission. Following that overview, we will examine data from different French programs, brainstorm how to increase diversity, equity, and inclusion in our programs, and how the commission can best serve the membership in this endeavor.

Session d'exposant

🇺🇸222: PROMOTING FRENCH LANGUAGE BY SUPPORTING FRENCH TEACHERS

- ▶ **Heure: 11 h 30 à 12 h 30**
- ▶ **Salle: A2**
- ▶ **Intervenante: Heather Seeley, French Embassy**
- ▶ **Public: général**

Learn about French Embassy programs designed to support French teachers: continuing education and professional development opportunities, short-term pedagogical grants for training sessions in France, access to pedagogical resources, assistance with French school partnerships, hosting French teaching interns, and support for French language immersion programs.

S223: «LES PACIFIQUES»: QUAKERS AND FRANCE

- ▶ **Heure:** 11 h 30 à 12 h 30
- ▶ **Salle:** E1
- ▶ **Intervenante:** Catherine Daniélou, University of Alabama at Birmingham, Présidente honoraire de l'AATF
- ▶ **Public:** général

The City of Brotherly Love used to be the colony of Pennsylvania founded by William Penn on the Quaker principles of peace, equality, simplicity, truth, nonviolence. The presenter will examine the influence and role that the Religious Society of Friends [Quakers] has had on France, from Voltaire's 1734 *Lettres Anglaises* to today.

DICTÉE

- ▶ **Heure:** 16 h 45
- ▶ **Salle:** A1

This is an annual event where members can try their hand at this uniquely French discipline, organized by Catherine Daniélou, Présidente honoraire de l'AATF.

S224: CONTEXTUALIZING FRENCH AP THEMES THROUGH CONTEMPORARY FRENCH MUSIC

- ▶ **Heure:** 11 h 30 à 12 h 30
- ▶ **Salle:** E2
- ▶ **Intervenante:** Jeannie Starman, Consultante (NC)
- ▶ **Public:** secondaire

Let's take a closer look at how we can meaningfully weave the music of contemporary artists Vianney, Claudio Capéo, Cœur de Pirate, Christophe Maé, Stromae, among others, into the French AP curriculum articulation. Songs, related authentic resources, and proficiency-based activities will be presented for each AP theme.

**Évaluations
des sessions**

**S225: PETIT PAYS BY GAËL FAYE AS A POINT DE DÉPART FOR DÉFIS MONDIAUX**

- ▶ **Heure:** 11 h 30 à 12 h 30
- ▶ **Salle:** Bromley
- ▶ **Intervenant:** Keith Grasmann, 📍 Pleasantville High School (NY)
- ▶ **Public:** secondaire

Burundian childhood innocence ruptured during the genocide: the presenter will share a unit about changing identity, war, refugees, with reading and listening resources such as interviews with the author Faye's relevant raps. Participants will collaborate to create a product they can use with their class.

S226: CIVIC ENGAGEMENT 101: DEVELOPING SUCCESSFUL ACADEMIC-COMMUNITY PARTNERSHIPS

- ▶ **Heure:** 11 h 30 à 12 h 30
- ▶ **Salle:** Flower
- ▶ **Intervenantes:** Stephanie Schechner, Widener University (PA), et Raya Fagg, Upper Darby Welcome Center (PA)
- ▶ **Public:** secondaire universitaire

In this interactive session, participants will discuss how to launch a successful civic engagement program. The focus will be on the essential elements in an academic-community partner relationship. Our case study will be on a partnership between the Widener University [Chester, PA] French program and the Upper Darby Welcome Center.

S227: OUI, JE PEUX [ME DÉBARRASSER DES EXAMENS]! SWAPPING TESTS FOR TASKS IN THE INTRODUCTORY-LEVEL CLASSROOM

- ▶ **Heure:** 11 h 30 à 12 h 30
- ▶ **Salle:** Cook
- ▶ **Intervenante:** Polly Mangerson, DePaul University (IL)
- ▶ **Public:** universitaire général

The presenter will address how traditional grammar and vocabulary testing can be replaced with proficiency-based tasks that assess reading, lis-

LUNDI 15 JUILLET 2019 (SUITE)

tening, writing, and presentational speaking skills. The new assessment methods used in first-year French classes at DePaul University have been designed to align with "Can-do" pedagogy while at the same time maintaining their gradeability.

SAVIEZ-VOUS QUE...

... la statue la plus célèbre de Rodin, Le Penseur, accueille les visiteurs à l'entrée du Musée à Philadelphie?

S228: BE IN KAHOOT!S WITH THE AATF

- ▶ **Heure:** 11 h 30 à 12 h 30
- ▶ **Salle:** Reynolds
- ▶ **Intervenants:** Jon Shee, St. Luke's School [CT], et Megan Diercks, Rédactrice du *National Bulletin* [CO]
- ▶ **Public:** collège secondaire universitaire

The AATF National Francophone Trivia Contest using the online gaming platform Kahoot! will be held again next year with expanded categories so that elementary, middle, and high school students as well as undergraduate students can participate. AATF members' students can participate in this fun competition from the comfort of their classrooms. Learn how to participate, when the contest will be held, and how it works. Also, help brainstorm categories and questions for the contest.

COMMUNIQUÉ DE PRESSE

Passez au stand de l'AATF vous faire prendre en photo. Ensuite nous vous enverrons un communiqué de presse concernant votre participation au congrès. Distribuez-en des copies à vos administrateurs et à votre journal local pour témoigner de vos activités professionnelles.

Évaluations
des sessions



S229: TEACHING YOUNG CHILDREN FRENCH—A MONTESSORI APPROACH

- ▶ **Heure:** 11 h 30 à 12 h 30
- ▶ **Salle:** Shippen
- ▶ **Intervenante:** Lisa Richtmann, Children's Own School [MA]
- ▶ **Public:** primaire

Young children have a natural aptitude to learn multiple languages with ease. The physician and educator, Maria Montessori, attributed this to the child's "Absorbent Mind." Participants will learn about Dr. Montessori's research on language development, along with the best strategies for teaching young children French. We will all participate in a model lesson, learning games, songs, and dances.

PAUSE-DÉJEUNER

- ▶ **Heure:** 12 h 30 à 13 h 30
- ▶ **Salle:** Ballroom BCD

Venez profiter de la pause pour visiter le salon des expositions et voir ce que nos exposants ont à vous proposer.

13 H 30 À 14 H 30




S231: LES LIEUX DE MÉMOIRE DE PHILADELPHIE À PARIS: ENGAGEMENT ET ÉMERVEILLEMENT

- ▶ **Heure:** 13 h 30 à 14 h 30
- ▶ **Salle:** A1
- ▶ **Intervenante:** Liliane Toss, North Greenville University [SC]
- ▶ **Public:** primaire secondaire universitaire

Notre étude se fonde sur l'exploration de deux lieux de mémoire chers aux Américains et aux Français. Il s'agit de l'intégration d'une approche authentique à la dimension langagière. Entreprise par l'apprenant lui-même, cette méthode constitue une poursuite des étapes importantes qui forgèrent la culture de sa patrie et de celle de la langue cible.

Session officielle de la Commission sur la Compétence culturelle

C232: CULTURE IN THE CLASSROOM AT ALL LEVELS: MOTIVATE AND INSPIRE

- ▶ **Heure: 13 h 30 à 14 h 30**
- ▶ **Salle: A2**
- ▶ **Intervenantes: Martha Behlow,   Geneva Community High School (IL), Vice-Présidente de l'AATF, et Sheila Conrad,  Bettendorf High School (IA) Déléguée régionale de l'AATF pour le Centre-Ouest, Co-Présidentes de la Commission,**
- ▶ **Public: général**

The Commission's goal in this session is to help participants connect and embed culture into all modes of communication. ACTFL's Core Practices and authentic resources can help us to identify what we are already doing and discuss ways to improve and enhance students' understanding of cultural products, practices, and perspectives.

Session d'exposant

E233: AN INSIDER'S LOOK AT TRAVELING TO QUÉBEC WITH STUDENTS


- ▶ **Heure: 13 h 30 à 14 h 30**
- ▶ **Salle: E1**
- ▶ **Intervenant: Mark Stephens, Prométour Educational Tours**
- ▶ **Public: général**

Bienvenue au Québec! Participants will learn how to organize an authentic language/cultural student trip to the beautiful province of Québec. Come discover why a trip to Québec should be part of every French teacher's curriculum, and learn helpful hints as to how to plan an unforgettable student tour with advice on the must-see attractions and cultural activities.

SAVIEZ-VOUS QUE...

...Étienne Girard, considéré comme le premier millionnaire américain, était un armateur français venu faire fortune dans la lutte contre l'Angleterre?

S234: LE SÉNÉGAL: PARTAGER LA RICHESSE DE CE PAYS FRANCOPHONE

- ▶ **Heure: 13 h 30 à 14 h 30**
- ▶ **Salle: E2**
- ▶ **Intervenante: Katy Wheelock,  Wakefield High School (VA), Déléguée régionale de l'AATF pour le Moyen-Atlantique**
- ▶ **Public: général**

Vous voudriez intégrer le monde francophone dans vos cours? Commençons avec le Sénégal: pays de Téranga et l'hospitalité! Venez apprendre et participer à cette présentation interactive, informative et interculturelle pour découvrir une grande variété d'idées et de thèmes pour les apprenants débutants jusqu'aux niveaux avancés (comme la quête de soi, la vie contemporaine, le beau et plus). Des ressources authentiques pour vos cours seront partagées.

2020 À TROIS-RIVIÈRES

L'AATF vous donne rendez-vous du 15 au 18 juillet 2020 à Trois-Rivières, Québec pour notre 93^e congrès annuel. Tous les renseignements seront affichés sur le Web au fur et à mesure qu'ils seront confirmés. L'appel à contributions sera en ligne à partir du 1^{er} septembre.

S235: FRENCH FOR ALL: CONNECTING STUDENTS IN THE INCLUSION CLASSROOM

- ▶ **Heure: 13 h 30 à 14 h 30**
- ▶ **Salle: Bromley**
- ▶ **Intervenante: Connie Regan, Thomas McKean High School (DE)**
- ▶ **Public: général**

How can teachers achieve the benefits of interculturality for the broad spectrum of students in the inclusion classroom? The presenter will help teachers create meaningful experiences for students at all levels from special education through honors and AP. Resources presented will include free websites, interactive notebooks, engaging model classroom activities, and recommendations for initiating correspondence projects with Francophone teens.

LUNDI 15 JUILLET 2019 (SUITE)

S236: HOLLYWOOD REMAKES: THE GOOD, THE BAD, AND THE UGLY

- ▶ **Heure: 13 h 30 à 14 h 30**
- ▶ **Salle: Flower**
- ▶ **Intervenante: Christine Gaudry, Millersville University (PA)**
- ▶ **Public: général**

The Upside (2018) featuring Bryan Cranston and Kevin Hart was inspired by the hugely successful 2011 French film *Les Intouchables*. Will it be another movie remake that will flop at the box office? Come and find out.

Évaluations des sessions



S237: SONS ET LETTRES: TEACHING PRONUNCIATION IN INTERMEDIATE FRENCH CLASSES

- ▶ **Heure: 13 h 30 à 14 h 30**
- ▶ **Salle: Cook**
- ▶ **Intervenant: Stephen Walton, Portland State University (OR)**
- ▶ **Public: secondaire universitaire**

The presenter will discuss a method for teaching pronunciation in intermediate level secondary and college classrooms. This method teaches students to produce the sounds of French and to recognize the letter combinations that represent them. A textbook and accompanying website [sons-et-lettres.com] are Open Education Resources free to educators and students. The aim is to help students "apprendre à prononcer le français écrit."

Session d'exposant

E238: LA BIBLIOTHÈQUE DES AMÉRIQUES: UNE RESSOURCE NUMÉRIQUE POUR VOS CLASSES

- ▶ **Heure: 13 h 30 à 14 h 30**
- ▶ **Salle: Reynolds**
- ▶ **Intervenante: Aleksandra Grzybowska, Coordinatrice de la Bibliothèque des Amériques**
- ▶ **Public: général**

Le Centre de la francophonie des Amériques vous offre un outil gratuit de prêt de livres numériques (romans, livres jeunesse, poésie, nouvelles, revues pédagogiques) provenant de 200 maisons d'édition réparties sur le continent. En un clic, 12 000 livres d'auteurs de notre continent sont accessibles. L'intervenante vous propose une visite guidée de cet outil qui regorge de ressources éducatives.

COMMUNIQUÉ DE PRESSE

Passez au stand de l'AATF vous faire prendre en photo. Ensuite nous vous enverrons un communiqué de presse concernant votre participation au congrès. Distribuez-en des copies à vos administrateurs et à votre journal local pour témoigner de vos activités professionnelles.

Session officielle de la Commission sur le Français précoce

E239: ALL IN THE FAMILY!

- ▶ **Heure: 13 h 30 à 14 h 30**
- ▶ **Salle: Shippen**
- ▶ **Intervenante: Karen Campbell Kuebler, Towson University (MD) Présidente de la Commission sur le Français précoce**
- ▶ **Public: primaire collège**

Join the FLES* Commission for an interactive session focusing on creative ideas to teach family and community as we explore the Sister Cities of Philadelphia and Paris. Customized songs based on easily adapted text will be shared, and everyone will walk away with resources to implement this information right away.

PAUSE-CAFÉ / TOMBOLA

- ▶ **Heure:** 14 h 30 à 15 h 15
- ▶ **Salle:** Ballroom BCD

Venez profiter de la pause pour visiter le salon des expositions et voir ce que nos exposants ont à vous proposer. Participez à la première tombola.

15 H 15 À 16 H 30

Session officielle de la Commission sur les Universités

☉241: THE FUTURE OF FRENCH

- ▶ **Heure:** 15 h 15 à 16 h 30
- ▶ **Salle:** A1
- ▶ **Intervenante:** Jessica Sturm, Purdue University (IN), Co-Présidente de la Commission
- ▶ **Public:** universitaire

French and other languages face a host of difficulties on many campuses, fighting for resources in a STEM-oriented world. The Commission on Universities seeks to equip faculty to meet those challenges head-on. Our proposal is a series of documents, electronic and paper, including social media, for French higher education faculty across the country.

S242: CRÉER DES LEÇONS BASÉES SUR LA COMMUNICATION INTERCULTURELLE

- ▶ **Heure:** 15 h 15 à 16 h 30
- ▶ **Salle:** A2
- ▶ **Intervenante:** Anne Jensen, 🇺🇸 San Jose State University (CA), Présidente de l'AATF
- ▶ **Public:** collège secondaire universitaire

Vous apprendrez comment créer les leçons basées sur la communication interculturelle. D'abord nous explorerons les ressources authentiques qui aident à développer la communication interprétative. Puis nous partagerons les stratégies qui facilitent la communication interpersonnelle dans un contexte culturel. Finalement, nous discuterons comment créer les évaluations de performance qui sont intégrées avec les produits, pratiques et perspectives culturelles.

Session officielle de la Commission sur le Cinéma

☉243: WHAT'S NEXT FOR THE CINEMA COMMISSION?

- ▶ **Heure:** 15 h 15 à 16 h 30
- ▶ **Salle:** E1
- ▶ **Intervenantes:** Joyce Beckwith, Wilmington Public Schools (MA, ret.), et Dolliann Hurtig, Louisiana Tech University, Co-Présidentes de la Commission
- ▶ **Public:** général

Join us for an informal working meeting. Now that Volumes I, II, and III of *Allons au Cinéma: Promoting French Through Films* have been published, what other projects could be developed? How may we best serve the AATF membership? This session is open to all! Your suggestions are welcome.

JEUNES AMIS DU FRANÇAIS

Now you can recognize the academic excellence of your elementary and middle school students with a chapter of the Jeunes Amis du Français. Sister organization to the Société Honoraire du Français, it was formed in 2015. Sponsors can choose the academic option for regular or immersion programs or the cultural option for more exploratory programs. For more information: www.frenchteachers.org/jaf

S244: BE A MYSTERY SKYPE PRO

- ▶ **Heure:** 15 h 15 à 16 h 30
- ▶ **Salle:** E2
- ▶ **Intervenantes:** Deanna Scheffer, 🇺🇸 Allen D. Nease High School (FL), Déléguée régionale de l'AATF pour le Sud-Est
- ▶ **Public:** collège secondaire

Want to bring culture to your classroom but don't have time or budget? Come and explore Mystery Skype with us—alternative to guest speakers and field trips. Immersive and interactive experiences will get your students talking.

LUNDI 15 JUILLET 2019 (SUITE)

S245: LES MYSTÈRES DE L'HISTOIRE: CATHARES ET TEMPLIERS

- ▶ **Heure:** 15 h 15 à 16 h 30
- ▶ **Salle:** Bromley
- ▶ **Public:** collège secondaire universitaire

S245A: PAYS D'OC, PAYS CATHARE D'HIER ET D'AUJOURD'HUI

- ▶ **Intervenante:** Marie Schein, Texas Christian University, Déléguée régionale de l'AATF pour le Centre-Sud

Perchés sur leurs rocs, les châteaux dominent le Pays d'Oc et semblent toujours le protéger de l'assaut des croisés. Plus de 800 ans après les massacres, l'histoire des Cathares suscite toujours un grand intérêt qui se manifeste aujourd'hui de diverses façons. Cette communication se plongera dans les mystères de leur histoire avant de retrouver leurs traces aujourd'hui au travers d'outils ludiques et pédagogiques.

PLUS

S245B: À LA RENCONTRE DES TEMPLIERS: ENTRE MYTHE ET RÉALITÉ

- ▶ **Intervenante:** Marie-Christine Koop, ✨ University of North Texas, Présidente honoraire de l'AATF

Les Templiers furent l'ordre médiéval le plus puissant et le plus influent. Persécutés et éliminés il y a plus de 700 ans, leur disparition est entourée de mystère et ils continuent à nous fasciner: essais historiques, romans, films, festivals, BD et jeux vidéo. Cette communication résumera l'histoire de ces extraordinaires moines-soldats et fournira des exemples d'activités à utiliser en classe.

Évaluations
des sessions



S246: CRITICAL THINKING AT THE INTERMEDIATE LEVEL

- ▶ **Heure:** 15 h 15 à 16 h 30
- ▶ **Salle:** Flower
- ▶ **Intervenante:** Nelly Kupper, Northern Michigan University
- ▶ **Public:** général

Intermediate Level Literary Criticism leads students to approach texts in the target language from a critical perspective early in their language learning. Learn how to initiate students to literary analysis as early as intermediate level, and forever dispel the fear of literature in the target language.

COMMISSIONS

Les Commissions nationales de l'AATF cherchent des personnes qui s'intéressent aux questions qu'elles étudient: culture, cinéma, français précoce, français des spécialités, promotion, lycées, collèges, normes nationales des élèves, défense du français ou technologie. N'hésitez pas à contacter les présidents de Commission dont vous trouverez les coordonnées à la page 15.

S247: TEACHING FRENCH: CREATING A MORE DIVERSE, INCLUSIVE, AND ENTICING CLASSROOM

- ▶ **Heure:** 15 h 15 à 16 h 30
- ▶ **Salle:** Cook
- ▶ **Public:** secondaire universitaire

We will address how to bring French Studies into the 21st century through intersections of inclusion, diversity, issues of race, ethnicity, gender, and interdisciplinarity in order to expand our student audiences. We share concrete strategies, linked to standards, useful to a wide variety of classrooms and institutional contexts. Simulations, apps, literature, and film included. Handouts. [continué]

SAVIEZ-VOUS QUE...

...Joseph Bonaparte, frère aîné de Napoléon I^{er}, a vécu à Philadelphie de 1815 à 1816?

S247A: FROM DIVISION TO DIALOGUE: SKILLS OF ENGAGEMENT IN A DIVERSE AND INCLUSIVE WORLD

- ▶ **Intervenante: Eilene Hoft-March, Lawrence University (WI)**

The presenter will discuss using developmental exercises in French cultivating listening and dialogue on difficult topics as a means to promote diversity and inclusivity. Some exercises encourage listening: understanding crucial vocabulary, hearing important points or cultural cues, requesting clarification. Others focus on engagement strategies, culturally appropriate language, courteous interaction, respectful challenges. We will also discuss modifications for lower-level French courses.

PLUS

S247B: ENGAGING STUDENTS, PROMOTING TOLERANCE AND INCLUSION IN THE FRENCH CLASSROOM: FURTHERING CULTURAL CONNECTIONS AND COMPARISONS

- ▶ **Intervenante: E. Nicole Meyer, Augusta University (GA) Présidente de la Commission du Français sur Objectifs spécifiques**

This interactive presentation introduces Israeli and French post-Holocaust life writing, with exercises and approaches that help students better understand the dynamic complex relationship between culture, gender, and literary production. The unit / course addresses language, identity, gender, geography, borders, exile, migration, homeland, and memory. Benefits include easy-to-adapt exercises and specific suggestions to integrate cultural standards into a unit or course. Handout.

PLUS

S247C: AN INTERDISCIPLINARY AND INTERACTIVE APPROACH TO TEACHING A COURSE ON PARIS

- ▶ **Intervenante: Tama Engelking, Cleveland State University (OH)**

An interdisciplinary course on Paris represents a strategy for diversifying the French curriculum. Team-taught by a French professor and Art Historian, it includes an interactive role-playing component and a spring break trip to France

where students develop guided tours of Parisian neighborhoods and share them through an app created as part of a digital humanities initiative.

PLUS

S247D: VIVE LA FRANCOPHONIE! EMBRACING THE FRANCOPHONE WORLD FULLY ACROSS THE FRENCH CURRICULUM

- ▶ **Intervenante: Stephanie Schechner, Widener University (PA)**

The presenter will discuss how she has revised the curriculum to include Francophone literature and culture. She has adapted the program to meet the needs of both American-born and immigrant students. She will discuss balancing the linguistic needs of heritage, native, and second language speakers in the classroom. In addition, she will explore how to make sure that all students feel that their individual identity is respected and understood and that no one is pressured to represent an entire culture or ethnic group.

JNCL/NCLIS

JNCL/NCLIS is comprised of more than 100 associations of language professionals who have joined together to develop and lobby for language policy issues. The member organizations of the Joint National Committee for Languages (JNCL) and the National Council for Languages and International Studies (NCLIS) are united in their belief that all Americans must have the opportunity to learn and use English and at least one other language. Language and international education are clearly in the public interest. Knowledge of other languages increases intellectual abilities and provides a window of understanding to other cultures. Language education and international studies lack adequate support and recognition as essential components of today's school curriculum. Only with language competence can Americans hope to conduct effective trade policy, expand international trade, ensure the integrity of national defense, enhance international communication and diplomacy, and develop a truly broad-based education for all citizens. Web site: www.languagepolicy.org.

LUNDI 15 JUILLET 2019 (SUITE)

Session d'exposant

E248: PORTRAIT DE LA FRANCOPHONIE DES AMÉRIQUES

- ▶ **Heure: 15 h 15 à 16 h 30**
- ▶ **Salle: Reynolds**
- ▶ **Intervenante: Johanne Whittom, Présidente-Directrice-générale du Centre de la francophonie des Amériques**
- ▶ **Public: général**

Saviez-vous que plus de 33 millions de personnes (9,6 millions au Canada, 11 millions aux États-Unis) habitant les Amériques parlent français? Qui sont-ils? Comment créer des liens et un sentiment d'appartenance à cette grande famille francophone? Le Centre de la francophonie des Amériques est un organisme innovateur et rassembleur qui vise à mettre en mouvement cette communauté composée de francophones et de francophiles.

Session officielle de la Commission sur le Recrutement de Futurs Professeurs

G249: GET THEM TO TAKE (MORE) FRENCH! CULTIVATING CAREERS IN FRENCH EDUCATION

- ▶ **Heure: 15 h 15 à 16 h 30**
- ▶ **Salle: Shippen**
- ▶ **Public: secondaire universitaire**
- ▶ **Intervenantes: Rebecca Léal, Elmhurst College (IL), et Eileen Walvoord, Co-Présidentes de la Commission**

The teacher shortage is becoming one of the greatest threats to French language education. This interactive presentation will suggest practical, low prep activities for the modern, diverse classroom to increase affinity with French and explore careers in education. Presenters will demonstrate how to rebrand teaching French as a viable career path while addressing the interests and goals of today's students.

DICTÉE

- ▶ **Heure: 16 h 45**
- ▶ **Salle: A1**

This is an annual event where members can try their hand at this uniquely French discipline, organized by Catherine Daniélou, Présidente honoraire de l'AATF.

CIRCUIT PÉDESTRE: PHILADELPHIA HISTORIQUE

[lundi 15 juillet, 17 h à 19 h]: Philadelphie Historique. Our guide will meet us at the Sheraton Society Hill to begin a two-hour walking tour. Experience history where it actually happened. Join your Centipede guide in colonial costume on a stroll through the most historic square mile in the U.S. and hear the dramatic story of America's fight for freedom and the men and women who created the nation. Sites will include the Liberty Bell, Independence Hall, Congress Hall, Franklin Court, Carpenters' Hall, the Betsy Ross house, Christ Church and Elfreth's Alley. Cost: \$30 per person; pre-registration required; spouses and guests welcome.

TOUS
NOS
GUIDES
TOURISTIQUES
SONT
FRANCOPHONES
FRANCOPHILES
FRANÇAIS
FABULEUX
FASCINANTS
#FrenchImmersion
#EducationalTours

JUMPSTREET.COM
1-800-663-4956

[continué de la page 16]

En 2015 un comité a travaillé pour réviser la constitution nationale de la SHF, révision qui a été approuvée par vote électronique des sponsors. Les sponsors ont aussi approuvé la création d'une société honoraire pour les collègues et les écoles primaires qui s'appelle les Jeunes Amis du Français. L'idée de la création d'une «Junior Honor Society» figure dans les compte-rendu des réunions depuis 2004. Il a fallu plus de dix ans de travail acharné pour la réaliser. Le premier chapitre de la JAF a été formé en 2015, et en 2018 on a organisé le premier concours de *Creative Writing* pour les jeunes élèves.

En 2019-2020, nous marquerons le 70^e anniversaire de la Société Honoraire de Français. Nous espérons pouvoir planifier des événements en l'honneur de cet anniversaire important.

Jayne Abrate
Secrétaire générale de l'AATF

Quelques chiffres (2018) :

- ▶ Chapitres SHF actifs : 1737
- ▶ Chapitres JAF actifs : 68
- ▶ Certificats attribués : 23,729
- ▶ Commandes traitées : 2298

Présidents de la Société Honoraire:

- ▶ Gertrude F. Weathers, 1950-1958
- ▶ Helen Bridey, 1958-1959
- ▶ Annie Preston Fearington, 1959-1964
- ▶ Margaret Brunink, 1964-1967
- ▶ Sr. J. Marita Paul, 1967-1971
- ▶ Sr. Sharon Cook, 1971-1972

- ▶ Charles Avery, 1972-1975
- ▶ Yvonne Harvey, 1975-1980
- ▶ Mireille Scheni, 1980-1984
- ▶ Robert V. Smawley, 1984-1991
- ▶ Pearl Bennett Chiari, 1991-1997
- ▶ Sharon Rapp, 1997-2017
- ▶ Abbe Guillet, 2017-Present

Secrétaires:

- ▶ Ruth P. Kroeger, 1950-1961
- ▶ Margaret Brunink, 1961-1964
- ▶ Sr. J. Marita Paul, 1964-1967
- ▶ Sr. Helen Anthony, 1968-1971 (East of Mississippi)
- ▶ Agnes Hennessey, 1968-1972 (West of Mississippi)
- ▶ Sr. M. Clara Keefe, 1972
- ▶ F. W. Nachtmann, 1972 (Acting)
- ▶ Stephen J. Foster, 1972-2000
- ▶ Todd Knox, 2000-2010
- ▶ Amy Hanson, 2010-2011
- ▶ Jessica Nelson, 2011-2014
- ▶ Jayne Abrate, 2014-2016 (Acting)
- ▶ Christy Brown, 2016-Present

Délégués nationaux:

- ▶ Justin Frieman, 2017-2018
- ▶ Katy Wheelock, 2017
- ▶ Andrea Isabelli, 2018-2019
- ▶ Tracy Rucker, 2019-2020

French Studies
at Liverpool University Press

Liverpool University Press is one of the world's leading publishers in French Studies and publishes numerous journals on the subject.

The press' peer-reviewed and interdisciplinary French Studies journals are now also joined by Modern Languages Open, a fully open access platform devoted to the study of Modern Languages research.

LIVERPOOL UNIVERSITY PRESS
1899-2019

online.liverpooluniversitypress.co.uk

f /LiverpoolUniversityPress @LUUnivPress @LUUnivPress

Contemporary French Civilization

Journal of Romance Studies

PROGRAMME MARDI 16 JUILLET 2019

- ▶ Ouverture des inscriptions (Ballroom Foyer)
8 h à 16 h 30
- ▶ Ouverture des expositions (Ballroom BCD)
9 h à 12 h

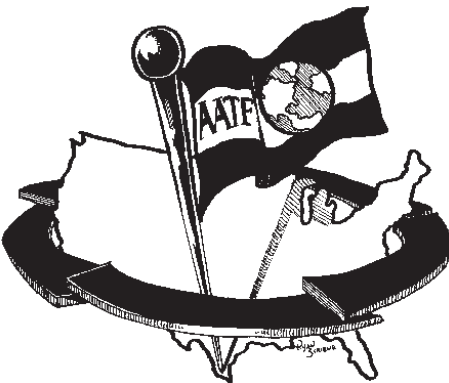
EXPOSITIONS

- ▶ Ouvert de 9 h à 12 h
Ballroom BCD

Prenez quelques minutes pour visiter les expositions. Vous y trouverez des renseignements concernant une variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Pensez à remercier les exposants d'avoir soutenu notre congrès.

CELEBRATE NATIONAL FRENCH WEEK

NOVEMBER 4-10, 2019



8 H 30 À 9 H 45

Session officielle de la Commission sur la Technologie

C301: LES SIX PRATIQUES FONDAMENTALES D'ACTFL ET DES ACTIVITÉS COMMUNICATIVES POUR TOUS LES NIVEAUX, ET SI ON EN CAUSAIT?

- ▶ **Heure:** 8 h 30 à 9 h 45
- ▶ **Salle:** A1
- ▶ **Intervenante:** Catherine Ousselin, 🇺🇸 Mount Vernon High School (WA), Déléguée régionale de l'AATF pour le Nord-Ouest, Présidente de la Commission
- ▶ **Public:** collège secondaire

Examinons et discutons les six pratiques fondamentales d'ACTFL afin de repenser l'organisation et les buts de nos unités et de créer des activités communicatives engageantes. Cherchons et partageons des ressources authentiques accessibles et intéressantes à nos apprenants. La présentatrice fournira aux participants une variété d'activités communicatives accessibles à plusieurs niveaux et des ressources numériques et pédagogiques pour créer leurs propres activités.

SAVIEZ-VOUS QUE...

...la Fondation Barnes abrite une collection de tableaux impressionnistes?

Session d'exposant

E302: DEVELOPING A "PROFESSIONAL FRENCH" LANGUAGE COURSE WITH FRENCH EMBASSY SUPPORT

- ▶ **Heure:** 8 h 30 à 9 h 45
- ▶ **Salle:** A2
- ▶ **Intervenante:** Heather Seeley, Ambassade de France
- ▶ **Public:** général

The presenter will outline the actions taken by the Cultural Services of the French Embassy to support the growing field of Professional French (français professionnel) in the context of university education. She will also discuss Professional French training workshops offered in partnership with the *Centre de Langue française de la Cham-*

bre de Commerce et d'Industrie de Paris-Ile de France [CCI Paris Ile-de-France].

S304: A ROCKY PATHWAY TO INTERCULTURAL COMPETENCE FOR BOTH AMERICAN AND IMMIGRANT STUDENTS

- ▶ **Heure: 8 h 30 à 9 h 45**
- ▶ **Salle: E2**
- ▶ **Intervenante: Kadima Bukasa, School District of Philadelphia (PA)**
- ▶ **Public: général**

The number of immigrants and refugees in our educational institutions continues to grow. Their survival and ability to thrive in their "new home" will depend on our ability to welcome them with an open heart, understanding, and mutual respect. This interactive session will address challenges, research-based practices, and strategies that might enhance intercultural skills and mutual understanding for both hosts and newcomers. The presenter will demonstrate that the pathway to intercultural competence is rocky because of the cultural adjustment that hosts and guests need to make.

S305: THE FRENCH TRAVELER: THE ROAD TAKEN

- ▶ **Heure: 8 h 30 à 9 h 45**
- ▶ **Salle: Bromley**
- ▶ **Intervenant: Micheal Dale, Horace Mann School (NY, ret.)**
- ▶ **Public: général**

Over the years, several French-speaking writers have distinguished themselves by traveling to distant parts of the world, and consequently sharing their observations and ideas with the rest of humanity. The Road Taken will focus on the lives and works of the French naval captain Pierre Loti, the Guadeloupéenne Maryse Condé, and the presenter, playwright, French teacher, and musician Micheal Dale. It will be enhanced by PowerPoint and his

**Évaluations
des sessions**



live performance of original songs on guitar and dulcimer, made by the famous French luthier James Trussart.

2020 À TROIS-RIVIÈRES

L'AATF vous donne rendez-vous du 15 au 18 juillet 2020 à Trois-Rivières, Québec pour notre 93^e congrès annuel. Tous les renseignements seront affichés sur le Web au fur et à mesure qu'ils seront confirmés. L'appel à contributions sera en ligne à partir du 1^{er} septembre.

Session d'exposant

E306: L'INTERACTION EN CLASSE DE FRANÇAIS

- ▶ **Heure: 8 h 30 à 9 h 45**
- ▶ **Salle: Flower**
- ▶ **Intervenant: Philippe Liria, CLE International**
- ▶ **Public: général**

Nous nous intéresserons à l'importance des compétences d'expression et d'interaction orales (mais aussi écrites) en classe de français et à la dynamique de classe pour les favoriser.

SAVIEZ-VOUS QUE...

...Benjamin Franklin était une des fondateurs de l'Université de Pennsylvanie qui date de 1740?

S307: LE GRAND CONCOURS 2020

- ▶ **Heure: 8 h 30 à 9 h 45**
- ▶ **Salle: Cook**
- ▶ **Intervenantes: Lisa Narug, Directrice, Grand Concours (IL), et Megan Diercks, Rédactrice du National Bulletin (CO)**
- ▶ **Public: primaire collège secondaire**

The presenters will give a brief overview of the *Grand Concours*, a national assessment currently taken by nearly 100,000 students around the nation and the world. The yearly National French Contest is used successfully, inside and outside the classroom, to promote and support French programs in middle schools and high schools.

MARDI 16 JUILLET 2019 (SUITE)

Évaluations des sessions



S308: WHAT THE MEDIA CAN DO FOR YOUR STUDENTS

- ▶ **Heure:** 8 h 30 à 9 h 45
- ▶ **Salle:** Reynolds
- ▶ **Intervenante:** Madeline Turan, Stony Brook University (NY)
- ▶ **Public:** secondaire universitaire

The Can Do statements of ACTFL help students identify their abilities but how can we help them reach them? Music and film provide positive and entertaining incentives for students to reach the various goal levels. An overview of the Can Do statements will be provided, and hands-on activities and lessons will help your students "push the envelope."

S309A: OPENING THE DOOR TO FRENCH TO ALL TYPES OF LEARNERS

- ▶ **Heure:** 8 h 30 à 9 h 45
- ▶ **Salle:** Shippen
- ▶ **Intervenante:** Marie Schein, Texas Christian University Déléguée régionale de l'AATF pour le Centre-Sud

The presenter will offer an overview of studies in Europe and in the U.S. that focus on the teaching and learning of foreign languages to learners with disabilities, including ESL, review some of the most promising best practices in the classroom, and focus on key practices pertaining to the teaching of French.

PLUS

S309B: UN ENSEIGNEMENT ATYPIQUE: ENSEIGNER LE FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE À DES ENFANTS HANDICAPÉS

- ▶ **Intervenante:** Claire Frazier, Kolter Elementary School (TX)

L'intervenante partagera ses observations faites au cours d'une année scolaire en ce qui concerne l'enseignement qu'elle a procuré à une classe de dix élèves handicapés, atteints de handicap-sparfois lourds comme la trisomie, l'absence de langage ou de crises d'épilepsie sévères. Cette session a pour vocation de montrer que nous pouvons tous être des précurseurs dans l'inclusion de tous les élèves.

PLUS

S309C: FRENCH FOR THE LEARNING DISABLED? MAIS OUI!

- ▶ **Intervenante:** Mary Helen Kashuba, SSJ, Chestnut Hill College (PA) Présidente honoraire de l'AATF★

Basing her observations on current research and personal experience, the presenter will share various techniques for foreign language instruction to students with learning disabilities. They include the use of authentic materials, interpersonal and presentational communicative exercises, comparisons and connections, and cultural insights. Although intended for college students in French, these materials can be applicable to other levels and languages as well.

PAUSE-CAFÉ / TOMBOLA

- ▶ **Heure:** 9 h 45 à 10 h 30
- Salle:** Ballroom BCD

Venez profiter de la pause pour visiter le salon des expositions et voir ce que nos exposants ont à vous proposer. Participez à la dernière tombola.

10 H 30 À 11 H 30**S311: INITIER UN PROGRAMME D'APPRENTISSAGE PAR LE SERVICE COMMUNAUTAIRE À VOTRE ÉCOLE**

- ▶ **Heure:** 10 h 30 à 11 h 30
- ▶ **Salle:** A1
- ▶ **Intervenante:** Linda Twedt, 🇺🇸 South Fayette Middle School (PA)
- ▶ **Public:** collège secondaire universitaire

Vous vous intéressez à présenter les peuples du monde francophone à vos étudiants en leur offrant en même temps un sentiment d'utilité? Apprendre à faciliter l'apprentissage par le service communautaire, il n'y a rien de plus facile, même si on n'a jamais eu l'occasion de le faire. C'est une excellente manière de relier la langue française au service communautaire.

SAVIEZ-VOUS QUE...

...Benjamin Franklin a été Ambassadeur des colonies et ensuite des États-Unis à Paris de 1776 à 1785?

Session d'exposant**E312: OCCITANIE: DOCUMENTS AUTHENTIQUES, RESSOURCES PÉDAGOGIQUES**

- ▶ **Heure:** 10 h 30 à 11 h 30
- ▶ **Salle:** A2
- ▶ **Intervenante:** Stéphanie Checa, French Institute Accent Français, Montpellier
- ▶ **Public:** général

Pour cette présentation de notre belle région Occitanie, nous vous proposerons vidéos, chansons, images et produits du terroir que vous pourrez réutiliser ces ressources authentiques en classe pour une immersion totale dans le Sud de la France. Le soleil et l'accent chantant seront au rendez vous!

SAVIEZ-VOUS QUE...

...la Déclaration d'indépendance a été signée à Philadelphie le 4 juillet 1776?

Session officielle de la Commission sur la Défense du Français**C313: STRATEGIC ADVOCACY FOR FRENCH LANGUAGE AND FRANCOPHONE CULTURE EDUCATION**

- ▶ **Heure:** 10 h 30 à 11 h 30
- ▶ **Salle:** E1
- ▶ **Intervenants:** Kathleen Stein-Smith, Fairleigh Dickinson University, Metropolitan Campus (NJ), Présidente de la Commission, et Tennessee Bob Peckham, University of Tennessee at Martin (ret.)
- ▶ **Public:** général

In order to become more effective global citizens, sustain our French heritage, and develop a new generation of French speakers through heritage or by affinity, it is essential for us to work together as educators and in our communities to strengthen existing programs and to expand opportunity for continued French language study, especially through heritage, FLES, and immersion programs.

S314: COMMENT DIT-ON «EVERYTHING I'M THINKING RIGHT NOW?»

- ▶ **Heure:** 10 h 30 à 11 h 30
- ▶ **Salle:** E2
- ▶ **Intervenante:** Erin Gibbons, 🇺🇸 Barrington High School (IL)
- ▶ **Public:** secondaire universitaire

Avez-vous des apprenants intermédiaires qui veulent bien s'exprimer en français mais n'ont pas les structures nécessaires en français? Comment peut-on aborder des discussions profondes où la complexité de leurs idées dépasse leurs compétences linguistiques? Venez découvrir quelques exemples de séquences pédagogiques et de stratégies à offrir à vos apprenants.

UN GRAND MERCI!

Nous tenons à dire un grand merci à tous ceux qui ont contribué à faire de ce congrès un événement mémorable—nos exposants et sponsors, nos grands conférenciers, les présidents de Commission et tous les intervenants. À la prochaine!

MARDI 16 JUILLET 2019 (SUITE)

Évaluations des sessions



S316: CHAPTER OFFICER ROUND-UP

- ▶ **Heure: 10 h 30 à 11 h 30**
- ▶ **Salle: Flower**
- ▶ **Intervenants: Karen Campbell Kuebler, Towson University (MD), Présidente de la Commission de l'AATF sur le Français précoce et Présidente du chapitre AATF du Maryland, et Jon Shee, St. Luke's School (CT), Président du chapitre AATF du Connecticut**
- ▶ **Public: général**

Are you a chapter officer? Do you have an idea to share—something that has worked well for your chapter and would be easy to implement in another? Or, is your chapter in need of fresh ideas, having a hard time overcoming a challenge, or needing some help? Bring your great ideas and your struggles to this round-table session and connect with, share, and learn from other chapter officers.

S317: RESOURCES FOR TEACHING ABOUT THE JOURNAL OF HÉLÈNE BERR, THE “ANNE FRANK OF FRANCE”

- ▶ **Heure: 10 h 30 à 11 h 30**
- ▶ **Salle: Cook**
- ▶ **Intervenante: M. Kathleen Madigan, Rockhurst University (MO)**
- ▶ **Public: secondaire universitaire**

Resources for teaching about the *Journal* (2008) of Hélène Berr (1921-1945) will be demonstrated, including those on websites such as the *Mémoriaux de la Shoah* and *Martyrs de la déportation*, as well as the *Centre d'Histoire de la Résistance et de la Déportation*. Activities will include group reading of excerpts from Berr's diary and discussion of related literature and films.

Session d'exposant

E318: PROFESSIONAL CAREER PATHS IN FRENCH AND INTERNATIONAL BUSINESS

- ▶ **Heure: 10 h 30 à 11 h 30**
- ▶ **Salle: Reynolds**
- ▶ **Intervenant: Eric Touya, Clemson University (SC)**
- ▶ **Public: secondaire universitaire**

The presenter will discuss the French and International Business B.A. degree offered at Clemson University, how it is organized, the study abroad experience, internship opportunities, and career path that it provides. High school students who excel in French and have an interest in travel/tourism, business, management, marketing, and economics, but also politics and international relations, can find through the major great career paths in the U.S. and abroad.

PAUSE-DÉJEUNER

- ▶ **Heure: 11 h 30 à 13 h**

Profitez de la pause pour essayer un des restaurants excellents qui se trouvent aux alentours de l'hôtel.

13 H À 14 H 15

Session officielle de la Commission sur les Lycées

C321: INTERCULTURALITY IN THE HIGH SCHOOL CLASSROOM

- ▶ **Heure: 13 h à 14 h 15**
- ▶ **Salle: A1**
- ▶ **Intervenante: Jean Copeland, J.R. Masterman Middle/High School (PA), Présidente de la Commission**
- ▶ **Public: secondaire général**

As we know the Francophone world brings us, through one language, a myriad of diverse aspects of the French culture, and as we introduce these differences to our students, we must equip them with the means to understand their subtleties and nuances and to respect their differences. Please come and let us brainstorm together to see how we can use the ACTFL Intercultural Communication Proficiency Benchmarks and Can Do Statements

to create fun and engaging intercultural lessons and projects that will help our students gain the global competencies that they will need in our ever changing global world.

SAVIEZ-VOUS QUE...

...Philadelphie a été la capitale provisoire des États-Unis pendant que la ville de Washington était toujours en chantier?

S322: MULTICULTURALISME ET INTERCULTURALITÉ: ÉCLAIRAGES DE DEUX CONCEPTS DANS DES SITUATIONS FRANCOPHONES

- ▶ **Heure: 13 h à 14 h 15**
- ▶ **Salle: A2**
- ▶ **Intervenante: Madeleine Flanagan, Smartcaravan LLC, President (FL)**
- ▶ **Public: primaire collège secondaire universitaire général**

Dans le cadre de la globalisation, les mots diversité culturelle, multiculturalisme et interculturalité viennent à l'esprit, entre géopolitique et relations internationales. Comment peut-on communiquer, échanger et construire dans un contexte de relations immédiates et intenses, dans un monde si divers et si proche? La coexistence d'individus de cultures différentes au sein d'une même communauté ou d'une même société est-elle possible? Comment comprendre et accepter la diversité de la culture de l'autre? Un investissement personnel est-il nécessaire? Si oui, lequel? Sous forme de PowerPoint, nous présentons différents éclairages et facettes de ces deux grands concepts tels que migration/immigration, langues et cultures, diversités linguistiques dans des situations francophones. Les activités pédagogiques sont construites à partir de ressources trouvées sur internet (textes, images, audiovisuel) en provenance pour la plupart des multimédia francophones (TV5 Monde, RFI, France culture...). Elles s'adressent aux niveaux du CECR à partir de A1.

SAVIEZ-VOUS QUE...

...la ville de Philadelphie a été fondée par William Penn sous une charte octroyée par le roi Charles II d'Angleterre?

S323: AMPLIFYING STUDENT VOICE AND CREATIVITY IN THE CLASSROOM

- ▶ **Heure: 13 h à 14 h 15**
- ▶ **Salle: E1**
- ▶ **Intervenante: Heidi Trude, Loudon Valley High School (VA)**
- ▶ **Public: général**

Are you looking for ways to promote creativity and student voice in the classroom? Participants will explore various ways that students can share their understanding of the content in creative ways using technology. Participants will leave with ideas for both spoken and written communication in the French for all levels. Bring a device and get ready to create and share your voice.

SAVIEZ-VOUS QUE...

...le roi Louis-Philippe a passé plus de trois ans en exil aux États-Unis (1796-1800)? Avant l'arrivée de ses frères, il a passé les premiers mois de sa visite à Philadelphie où il a été accueilli par la haute société de la ville.

S324: SOCIAL JUSTICE AND WEST AFRICAN LITERATURE

- ▶ **Heure: 13 h à 14 h 15**
- ▶ **Salle: E2**
- ▶ **Intervenantes: Patricia Cummins, Virginia Commonwealth University, et Zakiyatou Oualet Halatine, Auteure**
- ▶ **Public: secondaire universitaire**

Literary critic Patricia Cummins and author Zakiyatou Oualet Halatine present books Ms. Halatine wrote after fleeing her home in Mali in 2012. Fleeing violence against Tuaregs in Mali, she fled to Mauritania and then to France. She took refuge in her writing, publishing *Passions du désert* in 2013, *Adages touaregs* in 2014, *Chronique Kal Ansar: Le Tambour suspendu* in 2015, and *L'Ouragan du Mali, Femmes Touarègues: exactions, exils* in 2017.

MARDI 16 JUILLET 2019 (SUITE)

Session officielle de la Commission du Français sur Objectifs Spécifiques

☉325: THREE WAYS TO INTRODUCE FRENCH FOR SPECIFIC PURPOSES INTO YOUR CLASSES

Heure: 13 h à 14 h 15

Salle: Bromley

Public: secondaire universitaire

C325A: TEACHING MEDICINE AND FRENCH HEALTH THROUGH FRENCH APPS AND WEBSITES

Intervenante: E. Nicole Meyer, Augusta University (GA)

The presenter will share strategies for integrating Medical and health French through the use of authentic French apps and websites. The handout shares useful apps and websites that teachers might consider using in their own language and / or French for Specific Purposes courses.

PLUS

C325B: TEACHING MEDICINE AND THE FRENCH HEALTH CARE SYSTEM THROUGH CINEMA

Intervenante: Catherine Daniélou, University of Alabama at Birmingham

We will focus on how recent films reflect on the ways French society, economics, and evolving demographics are changing health care delivery in contemporary France. The handout will share ideas for presenting a French for Specific Purposes course within a social science context and a list of films to study in class.

Évaluations
des sessions



PLUS

C325C: PROFESSIONAL FRENCH STUDIES AND ADVOCATING FOR FRENCH IN THE REAL WORLD

Intervenant: Ritt Deitz, University of Wisconsin-Madison

The presenter will show how two separate cohorts doing the same master's degree in professional French studies interact in a required graduate-level course on Social Responsibility in the French-Speaking Workplace. The full-time cohort in that class is preparing for jobs in business, international development, international education, and the arts, while the part-time cohort in the same class is made up of working French teachers at the K-12 level. We will focus specifically on how these interactions help the teachers' cohort advocate more effectively in their working lives for the study of French in American schools.

SAVIEZ-VOUS QUE...

...il y a une statue de Jeanne D'Arc, copie de celle en France, commissionnée par la Communauté française de Philadelphie en 1890?

S326: INTEGRATING CULTURE AND COMMUNICATION

▶ **Heure: 13 h à 14 h 15**

▶ **Salle: Flower**

▶ **Intervenant: Perry Moon, Stephen F. Austin State University (TX)**

▶ **Public: collège secondaire universitaire**

The presenter will demonstrate how greater cultural awareness can be integrated into the language classroom without sacrificing the use of the target language. He will demonstrate a three-step progression from simple classroom activities to the presentation of cultural information using the target language to online discussions about cultural differences.

SAVIEZ-VOUS QUE...

...Le Marquis de Lafayette a participé à plusieurs batailles de la Révolution qui ont eu lieu autour de Philadelphie?

S327: BREAKOUT OF THE CLASSROOM AND INTO THE FRANCOPHONE WORLD: USING ESCAPE ROOM GAMES TO INCREASE LANGUAGE USE AND CULTURAL IMMERSION

- ▶ **Heure:** 13 h à 14 h 15
- ▶ **Salle:** Cook
- ▶ **Intervenante:** Kelly Houlihan, Downers Grove North High School
- ▶ **Public:** secondaire

Learn to incorporate BREAKOUT (escape room) activities in your French classroom! Cultural breakouts for level 2 and AP/5 will be shared as well as an Oscar et la Dame Rose and Harry Potter Book 1 end of unit escape room (level AP/5). Attendees will participate in a shortened BREAKOUT game at the end of the presentation to understand how it works and what their students experience.

S328: ON PEUT SE TUTOYER? RESEARCH AND PEDAGOGICAL APPROACHES TO TEACHING THE TU/VOUS DISTINCTION

- ▶ **Heure:** 13 h à 14 h 15
- ▶ **Salle:** Reynolds
- ▶ **Intervenantes:** Tama Engelking, Cleveland State University (OH), et Abigail Wolgamuth, Cleveland State University (OH)
- ▶ **Public:** général

In this interactive session, the presenters first introduce research conducted during study abroad to measure if students became more sensitive to use of the formal or informal “you” using pre and post questionnaires, interviews, and role plays. Pedagogical approaches are then explored including a *tu/vous* quiz and poll, discussion of *tu/vous* scenarios, and a sample lesson that uses the film *Entre les murs*.

S329: PLANTING THE SEED OF PROGRAM ADVOCACY AND ARTICULATION

- ▶ **Heure:** 13 h à 14 h 15
- ▶ **Salle:** Shippen
- ▶ **Intervenantes:** Melanie Hutsell, Peachtree Ridge High School (GA), et Cindy Mollard, Hull Middle School (GA)
- ▶ **Public:** collège secondaire

Discover how one pair of schools advocated to strengthen a French program in jeopardy. Using a grass roots and student-led approach, students and teachers successfully collaborated to build and solidify the program at all levels. Come away with personalized strategies for creating a penpal exchange program between cluster schools. Bonus: not only are students engaged, administrators love this!

ASSEMBLÉE DE DÉLÉGUÉS

- **Heure:** 14 h 30 à 16 h 30
- Salle:** A1

The annual meeting of delegates representing the seventy AATF chapters. Reports will be given by the Executive Director, Editors of the AATF publications, Regional Representatives, and Commissions. Presided by AATF President Anne Jensen, and Executive Director Jayne Abrate. Open to official AATF Chapter Delegates and interested members.

14 H 30 À 15 H 30

S333: ENCOURAGER L'INTERCULTURALITÉ ET LA PRISE DE POSITION PAR L'INTÉGRATION DE PROJETS NUMÉRIQUES EN CLASSE DE LANGUE

- ▶ **Heure:** 14 h 30 à 15 h 30
- ▶ **Salle:** E1
- ▶ **Intervenante:** Elyse Petit, Vanderbilt University (TN)
- ▶ **Public:** général

L'intervenante proposera des activités autour de projets numériques à intégrer en classe de FLES. Ces projets visent à développer l'acquisition des littéracies plurielles. À partir de créations personnelles d'étudiants, l'intervenante incitera la réflexion et le dialogue autour de l'importance de telles activités pour promouvoir la compétence interculturelle et permettre aux étudiants d'exprimer leur voix dans des productions originales.

SAVIEZ-VOUS QUE...

...l'Hôtel de Ville de Philadelphie, construit de 1871 à 1901, ressemble à celui de Paris, construit à la même époque?

MARDI 16 JUILLET 2019 (SUITE)

S334: ONLINE POLLING FOR STUDENT ENGAGEMENT AND ASSESSMENT

- ▶ **Heure:** 14 h 30 à 15 h 30
- ▶ **Salle:** E2
- ▶ **Intervenant:** Michael Bogdan, South Middleton School District (PA)
- ▶ **Public:** général

Learn to create and implement online surveys and polls with the free version of Poll Everywhere. As students engage in easy-to-use, non-threatening, and highly visual informal assessment, teachers receive instant feedback on student comprehension. Audience will participate in multiple examples of polls for novice, intermediate, and advanced levels related to numerous themes.

S335: ACHIEVING GLOBAL LEARNING OUTCOMES WITH CITY AS TEXT AND TALKABROAD

- ▶ **Heure:** 14 h 30 à 15 h 30
- ▶ **Salle:** Bromley
- ▶ **Intervenant:** Peter Machonis, Florida International University
- ▶ **Public:** secondaire universitaire

La Francophonie, an upper-division French linguistics course, explores language variation, attitudes, and politics. After a brief synopsis of course goals and content, the presenter will discuss active learning strategies used to achieve global awareness, perspective, and engagement. After discussing the challenges of using City as Text and integrating TalkAbroad, we will conclude with some active learning strategies for the audience.

Évaluations
des sessions



SAVIEZ-VOUS QUE...

...Philadelphie est une des rares villes qui datent d'avant la Révolution américaine qui a une forme quadrillée?

S336: LE CHAMP LITTÉRAIRE FRANCO-AMÉRICAIN DE LA NOUVELLE-ANGLETERRE: ENTRE RIVES ET DÉRIVES

- ▶ **Heure:** 14 h 30 à 15 h 30
- ▶ **Salle:** Flower
- ▶ **Intervenant:** Emmanuel Kayembe, University of Southern Maine
- ▶ **Public:** universitaire

La «littérature franco-américaine» est un objet aux contours labiles, qui ne se laissent pas facilement prendre dans les mailles d'une définition commode. Ce fait fondamental, que bon nombre de critiques ont souligné comme une faiblesse conceptuelle majeure, en constitue paradoxalement la sève vivifiante. Notre présentation décrira les entrelacs d'une littérature de l'impossibilité identitaire, tiraillée entre plusieurs postulations, perdue entre La France, le Québec et l'Amérique, et qui, par certains côtés, annonce ce qui formera l'une des thématiques essentielles de la littérature-monde.

LIKE THE AATF FACEBOOK PAGE!

- ▶ www.facebook.com/AATFrench

S337: READING FOR A PURPOSE: INTRODUCING A NOVEL AT THE INTERMEDIATE LEVEL

- ▶ **Heure:** 14 h 30 à 15 h 30
- ▶ **Salle:** Cook
- ▶ **Intervenante:** Maryse Mijalski, University of California, Irvine
- ▶ **Public:** secondaire universitaire

How to introduce a full-length novel at the Intermediate French level? The presenter will present the novel *Monsieur Ibrahim et les fleurs du Coran*, and describe the development of reading materials and strategies for the course. The presenter will share a Reader Theater project as well as students

perception of the novel and the project. Materials and detailed information will be provided.

Session d'exposant

E338: LES VOIX DU CHANGEMENT—MÉTHODE PÉDAGOGIQUE POUR UTILISER LA RADIO DANS LES CLASSES DE FRANÇAIS

- ▶ **Heure: 14 h 30 à 15 h 30**
- ▶ **Salle: Reynolds**
- ▶ **Intervenante: Flavie Hade, Centre de la francophonie des Amériques**
- ▶ **Public: général**

Cet atelier présentera une approche pédagogique en six étapes pour accompagner les élèves à devenir des citoyens engagés. Se basant sur le concept d'école citoyenne, par l'usage du multimédia, les élèves s'expriment et se mobilisent en intégrant la vidéo, l'audio, l'écrit et les réseaux sociaux à l'apprentissage du français.

COMMISSIONS

Les Commissions nationales de l'AATF cherchent des personnes qui s'intéressent aux questions qu'elles étudient: culture, cinéma, français pré-coce, français des spécialités, français sur objectif spécifique, promotion, lycées, collèges, universités, normes nationales des élèves, défense du français ou technologie. N'hésitez pas à contacter les présidents de Commission dont vous trouverez les coordonnées à la page 15.

S339: FINDING FOCUS THROUGH THE CORPUS: AN APPROACH TO FRENCH FOR SPECIFIC PURPOSES

- ▶ **Heure: 14 h 30 à 15 h 30**
- ▶ **Salle: Shippen**
- ▶ **Intervenant: Lawrence Kuiper, University of Wisconsin-Milwaukee**
- ▶ **Public: universitaire**

French programs benefit from a diverse array of courses aligned with student career goals, but uneven enrollments in specific purpose courses make them difficult to schedule regularly. Corpus lexicographical tools provide a solution by facilitating a modular approach tailored to student needs and interests in general courses. The presenter will offer an introduction to using online linguistic

corpora for curricular development.

NATIONAL FRENCH WEEK

Celebrate the 21st Annual National French Week, November 4-10, 2019. Take French out of the classroom and into the school and community.

15 H 45 À 16 H 45

S342: LE FRANÇAIS À KALAMAZOO—INTERCULTURALITÉ: INTERVIEW PROJECT FOR INTERMEDIATE TO ADVANCED STUDENTS

- ▶ **Heure: 15 h 45 à 16 h 45**
- ▶ **Salle: A2**
- ▶ **Intervenante: Cynthia Running-Johnson, Western Michigan University**
- ▶ **Public: secondaire universitaire**

Have you considered incorporating an interview with a native speaker into your instruction on French and Francophone cultures, or have you perhaps already done so? You will be able to hear the details of one such project (at the third-year college level but adaptable to lesser and greater language experience), practice interview techniques, and share your experiences and ideas on the subject.

S343: SAVOIR CONJUGUER AU PLURIEL: MULTILINGUALISM IN THE FRANCOPHONE WORLD AND IN THE CLASSROOM

- ▶ **Heure: 15 h 45 à 16 h 45**
- ▶ **Salle: E1**
- ▶ **Intervenants: Anita Alkhas, University of Wisconsin-Milwaukee; Brett Lipshutz, University School of Milwaukee (WI); et Mary Vogl, Colorado State University**
- ▶ **Public: secondaire universitaire**

This interactive session explores how the study of francophone language policy, linguistic and cultural diversity, and specific profiles of multilingual speakers can lead students to reflect more deeply on their own language learning contexts. By examining a wide variety of models, students can set clearer goals for building their linguistic and intercultural proficiency in French and in other languages.

MARDI 16 JUILLET 2019 (SUITE)

S345: MAÎTRISE LE FRANÇAIS AVEC LA MUSIQUE DE [MAÎTRE] GIMS

- ▶ **Heure: 15 h 45 à 16 h 45**
- ▶ **Salle: Bromley**
- ▶ **Intervenante: Kristen Phillips, Cherry Hill High School East (NJ)**
- ▶ **Public: collège secondaire universitaire**

Apprenez à mettre de l'ambiance dans votre salle de classe avec du matériel pédagogique FLE sur la musique de [Maître] GIMS. Travaillez la compréhension orale et écrite, révisiez et pratiquez la grammaire et faites parler et écrire vos élèves intermédiaires et avancés—le tout au rythme entraînant de la musique tendance de GIMS ! J'ai le soutien de GIMS qui a enregistré des réponses à mes questions d'analyse. Vos élèves peuvent comparer leurs réponses à celles de l'artiste lui-même dans ses propres mots.

S346: OF PRESIDENTS AND INTERNET MEMES: FOSTERING STUDENT-CENTERED LEARNING, CULTURAL COMPETENCY, AND CRITICAL THINKING THROUGH THE USE OF IMAGES

- ▶ **Heure: 15 h 45 à 16 h 45**
- ▶ **Salle: Flower**
- ▶ **Intervenante: Heidi Holst-Knudsen, Columbia University (NY)**
- ▶ **Public: secondaire universitaire**

Images are a powerful tool for promoting active learning and exposing students to French culture. When we ask students to convert visual information into language, we literally take the words out of the instructor's mouth and set the stage for student-centered learning. In this session, the presenter will explore ways in which an Internet meme featuring Emmanuel Macron can be used to stimulate communication, cultural understanding, discourse analysis and grammatical competence.

S349: LANGUAGE WITH THE FIVE SENSES

- ▶ **Heure: 15 h 45 à 16 h 45**
- ▶ **Salle: Shippen**
- ▶ **Intervenante: Megan Padden-Shin, BonVoyage France (WA)**
- ▶ **Public: général**

Language with the 5 Senses is a unique method that engages the senses to promote fluency and proficiency. The method mimics how the brain acquires one's first language. During this session, there will be a detailed explanation of the method and a sample lesson in French. Participants will receive specific activities to use in class.

CIRCUIT PÉDESTRE: SOCIETY HILL

[mardi 16 juillet]: Society Hill. This area is considered the neighborhood of the historic area of Philadelphia. Our Founding Fathers (and Mothers) all walked these streets, were entertained in these homes and worshiped in these churches. Stroll through this charming 18th-century neighborhood with your Centipede guide in colonial costume as you learn about the customs and lifestyles of its 18th-century residents. This will include such sites as the Powel House, the Georgian-style home of Samuel Powel, Philadelphia's "patriot mayor"; the Physick House, the Federal-style home of Dr. Philip Syng Physick, the Father of American Surgery; Old St. Joseph's Church, the first Roman Catholic congregation in the city; Head House Square, the nation's oldest outdoor marketplace and firehouse; along with Trinity houses, carriage steps and "busybodys." Cost: \$30 per person; pre-registration required; spouses and guests welcome.

BANQUET D'HONNEUR

- ▶ **mardi 16 juillet**
- ▶ **Heure: 19 h 30 à 21 h 30**
- ▶ **Ballroom AB**

Lors de ce repas, l'AATF aura le plaisir de saluer les lauréats des divers prix 2019. Les présentations seront suivies d'un concert offert par the Chorale from Jenkintown High School, Jenkintown PA (voir page suivante). Buffet dinner and Cash bar [pré-inscription obligatoire].



The Jenkintown High School Honors Chorale, from Jenkintown PA, will perform selections from the world of musical theater with a flare of France. Under the direction of Alyssa Davidson, the choir performs annually at the National French Contest Awards Ceremony at Chestnut Hill College in Philadelphia. The Honors Chorale participates in the WorldStrides Adjudication Festivals throughout the country, as well as performing multiple concerts within their community each year.

FRENCH IN NORMANDY

French in Normandy, une école 5 étoiles au cœur d'une région d'exception

2019
ROUEN

COURS DE FLE ET FOS

PREPARATION DELF/DALF

GROUPES SCOLAIRES

FORMATION PROFESSEURS

PASSERELLES POUR ETUDES SUPERIEURES

French In Normandy
26 Bis Rue Valmont de Bomare
76100 ROUEN, FRANCE

info@frenchinnormandy.com
+33.2.35.72.08.63

ih International House Rouen

PROGRAMME MERCREDI 17 JUILLET 2019

- ▶ **Ouverture des inscriptions (Ballroom Foyer)**
8 h à 12 h

8 H 30 À 9 H 30

S401: GÉNÉRAL WASHINGTON, NOUS VOICI!

- ▶ **Heure: 8 h 30 à 9 h 30**
- ▶ **Salle: Cook**
- ▶ **Intervenante: Regina Dee, Fairfax County Public Schools [VA]**
- ▶ **Public: général**

Attirons et gardons nos élèves et nos étudiants en incorporant les migrations des populations francophones aux États-Unis. Partageons aussi nos idées au sujet de la diversité de la Francophonie. Les populations des Premières Nations du Canada sont très intéressantes pour mes élèves hispanophones puisqu'ils se ressemblent beaucoup. La musique des Slameurs a aussi de bons poèmes à inclure aux études littéraires. Gardons nos élèves et nos étudiants en dansant à leur rythme!

S402: DON'T CORRECT EVERYTHING! HELP YOUR STUDENTS IMPROVE THEIR WRITING WITHOUT LOOSING YOUR MIND

- ▶ **Heure: 8 h 30 à 9 h 30**
- ▶ **Salle: Reynolds**
- ▶ **Intervenante: Margarita Dempsey, Smithfield High School (RI) Déléguée régionale de l'AATF pour la Nouvelle-Angleterre**
- ▶ **Public: général**

This session will focus on different types of writing

assignments and focused correction. It will get your students writing more and you grading less. Get your device or pencil and paper ready and join us for this interactive session.

S403: FOOD, HERITAGE AND IDENTITY IN FRANCE: HOW TO EAT (MORE) LIKE A FRENCH PERSON

- ▶ **Heure: 8 h 30 à 9 h 30**
- ▶ **Salle: Flower**
- ▶ **Intervenante: Shannon Halicki, West Liberty University [WV]**
- ▶ **Public: général**

The presenter will examine the importance of food in French cultural studies from a broad and interdisciplinary perspective. By numerous external measures, food is still something that the French do extremely well. Gastronomy is not only a powerful cultural and intellectual encounter for students, it is also an important tool for educators seeking fresh focus within language and culture curricula. The latter half of the presentation focuses on practical strategies, content, and resources for teachers and administrators.

SAVIEZ-VOUS QUE...

...la façade du Palais de Justice de Philadelphie est une copie de celle de l'Hôtel Crillon à Paris?

S404: ENSEIGNER AVEC LE FRANÇAIS FABULEUX: LES CONTES DU CHAT PERCHÉ DE MARCEL AYMÉ

- ▶ **Heure: 8 h 30 à 9 h 30**
- ▶ **Salle: Bromley**
- ▶ **Intervenante: Audra Merfeld-Langston, Missouri University of Science & Technology**
- ▶ **Public: général**

Un classique de la littérature française pour la jeunesse, *Les Contes du chat perché* de Marcel Aymé divertit aussi les lecteurs adultes. L'accessibilité du monde fantastique que crée Aymé (avec des animaux qui parlent) présente des opportunités enrichissantes pour les apprenants du français. La présentatrice fournira des informations contextuelles à propos de cette collection, aussi bien que des suggestions pour intégrer les contes dans des cours de français de divers niveaux.

9 H 45 À 10 H 45**S411: LET'S GET ORGANIZED!**

- ▶ **Heure:** 9 h 45 à 10 h 45
- ▶ **Salle:** Cook
- ▶ **Intervenante:** Megan Diercks, 🇺🇸 Rédactrice du *National Bulletin*
- ▶ **Public:** général

Are you disorganized, struggling with managing lesson planning, make-up work, your planning period(s), and the materials needed for each day? If so, come hear some practical, tested strategies for staying organized and on top of what the teaching day brings.

S412: AMERICANS IN PARIS: OUR STORIES IN THE CITY OF LIGHT

- ▶ **Heure:** 9 h 45 à 10 h 45
- ▶ **Salle:** Reynolds
- ▶ **Intervenante:** Barbara Brousseau, 🇺🇸 University of Mobile [AL]
- ▶ **Public:** secondaire universitaire

Inspired by our AATF 2019 Convention being held in Philadelphia, this session will be more informal and a sampling of interesting stories and perceptions of Americans to Paris, with a focus on historical figures familiar to us and perhaps a few surprises. The books *Americans in Paris* by Adam Gopnik and *The Greater Journey* by David McCullough inspire this presentation.

S414: MINDFULNESS AND CHAIR YOGA FOR THE CLASSROOM

- ▶ **Heure:** 9 h 45 à 10 h 45
- ▶ **Salle:** Bromley
- ▶ **Intervenante:** Jennifer Schwester, jennyzen yoga, LLC
- ▶ **Public:** général

Yoga is for everyone, every age, and can be done in any language! In this workshop, we will work on mindfulness strategies and explore chair yoga postures that we can use for ourselves and our students. "I'm not flexible" disclaimers are not permitted since we are encouraged to go to our own personal limit.

S415: RE-THINKING OBJECT PRONOUNS: AN EXPLORATORY PRACTICE APPROACH

- ▶ **Heure:** 9 h 45 à 10 h 45
- ▶ **Salle:** Flower
- ▶ **Intervenante:** Rosa Téllez, University of Dallas [TX]
- ▶ **Public:** secondaire universitaire

This presentation looks at the difficulties in the acquisition of object pronoun by English speakers using an Exploratory Practice Approach. Various perspectives are gathered from professionals and students to determine the cause. These perspectives are compared to the scholarly literature to formulate a new approach in teaching to improve the understanding of object pronouns by English speakers.

**Évaluations
des sessions****11 H À 12 H****S422: APP SMASHING: COMMENT INTÉGRER LES OUTILS NUMÉRIQUES SANS MÊME Y PENSER**

- ▶ **Heure:** 11 h à 12 h
- ▶ **Salle:** Reynolds
- ▶ **Intervenante:** Kylene Stroud, 🇺🇸 North Allegheny Senior High School [PA]
- ▶ **Public:** collège secondaire universitaire

Nous allons explorer des applications et des sites gratuits que vous pouvez utiliser dès le début de l'année scolaire en classe, tels que Flip Grid, Go Formative, Ed Puzzle, Nearpod, et encore plus. Vous quitterez cette séance avec des plans pour des projets déjà faits en classe (avec rubriques), et une familiarité avec les outils technologiques gratuits disponibles.

SAVIEZ-VOUS QUE...

...la plus grande collection des œuvres de Cézanne se trouve au Musée Barnes?

S423: CHARTRES CATHEDRAL AS PUZZLE: UNPACKING A MILLENNIUM OF RIDDLES

- ▶ **Heure:** 11 h à 12 h
- ▶ **Salle:** Flower
- ▶ **Intervenant:** Paul Creamer, East Stroudsburg University (PA)
- ▶ **Public:** secondaire universitaire

The beguiling Chartres Cathedral has stood for nearly a thousand years. Guidebooks and websites energetically praise its harmonious unity of design. Our presentation, however, challenges this common description, arguing instead that Chartres Cathedral's architecture, as well as its origins and history, are more complex, unexplained, and mysterious than is generally acknowledged. Participants will receive an annotated cathedral research guide.

S424: D'UN MONDE À L'AUTRE: L'ÉCONOMIE TRIFLUVIENNE DE TROIS-RIVIÈRES AU QUÉBEC DU XX^e SIÈCLE À AUJOURD'HUI

- ▶ **Heure:** 11 h à 12 h
- ▶ **Salle:** Bromley
- ▶ **Intervenante:** Catherine Daniélou, University of Alabama at Birmingham Présidente honoraire de l'AATF
- ▶ **Public:** général

La ville Trois-Rivières, site du congrès AATF de 2020, sera présentée à travers le grand déclin de l'industrie manufacturière textile et papetière et de l'exploitation forestière, laissant la place au monde moderne marqué par la prédominance de la croissance urbaine au Québec et l'évolution de l'industrie du secteur tertiaire. Cette présentation montrera comment l'enseignement de la richesse du patrimoine et de l'histoire économique de Trois-Rivières nous aide à comprendre les complexités du Québec contemporain.

SAVIEZ-VOUS QUE...

...Philadelphie est la sixième ville des États-Unis avec 1.6 millions d'habitants?

EXCURSIONS POST-CONGRÈS

(mercredi 17 juillet, après-midi): Philadelphia Museum of Art and Rodin Museum. The Philadelphia Museum of Art, the crown architectural jewel of Philadelphia, is located at the end of the beautiful Benjamin Franklin Parkway; its breathtaking views overlook the Philadelphia skyline and the Schuylkill River Park. Included in the visit is a one-hour tour, that will focus on the museum's extensive French art collection, an open visit to the entire world famous collection, including the Perelman Building, as well as a visit to the Rodin Museum--the world's second most extensive collection of Rodin sculptures. Truly a memorable experience! Cost includes transportation: \$35 per person; pre-registration required; spouses and guests welcome.

(mercredi 17 juillet, après-midi) Nemours. The Nemours Estate, a 300-acre country estate of Alfred I. du Pont, is modeled after Versailles. The Nemours Estate was built for Alfred I. du Pont's second wife Alicia. Visit the mansion, which contains world-class paintings, tapestries, antique furniture, beautiful crystal chandeliers, a conservatory, and a music room. As you visit the grounds of the estate, you will see fountains, artwork, gilded sculpture, a reflecting pool, and the largest formal French gardens in North America. Nemours was named after the town in France (Île-de-France region) from which the du Pont family came [his great-great-grandfather was a representative in the Estates General]. In his later years, du Pont gave Nemours to the children's hospital he established in his name. Visit includes movie in the Visitor Center, tour of the garden in a shuttle, guided tour of the mansion, and transportation. Cost: \$35 per person; pre-registration required; spouses and guests welcome.

(jeudi 18 juillet, toute la journée) Visite de New York.

Visit the United Nations in the heart of New York City! Your guided tour in French offers an exciting opportunity to explore behind-the-scenes at the United Nations. Visit the halls and the exhibits, tour the UN Bookshop, and learn about educational resources. Then ride up to the Metropolitan Museum of Art, the largest art museum in the U.S. and the third most visited art museum in the world. Its more than two million works contain many of the French masters. End your day with dinner and French ambiance at Le Rivage restaurant. Cost included entrance fees, box lunch, dinner, and transportation. Cost: \$250 per person; pre-registration required; spouses and guests welcome.

LAURÉATS DES PRIX DE L'AATF 2019

REBECCA & JEAN-PAUL VALETTE LEGACY AWARD



BRIAN WOPAT is an energetic, passionate French educator whose goal is to ensure that every student that comes into his classroom finds meaning and success in learning French. During his 15+

years in the classroom, he has served as Secretary/Treasurer for AATF-WI and as Secretary for the Wisconsin Association for Language Teachers (WAFLT). He earned his Bachelor's in French (2001) and Master's in Education from the University of Wisconsin-LaCrosse (2004), and is a National Board Certified teacher.

Brian lives with his wife Christy and two kids, Avery and Evan, in Holmen, Wisconsin.

DOROTHY S. LUDWIG EXCELLENCE IN TEACHING AWARD - ELEMENTARY SCHOOL LEVEL



LAURA WALKER teaches French to students in 4th -7th grade at St. Stephen's & St. Agnes School in Alexandria, VA. Having taught this age group for 27 years, Laura is committed to making sure that her students have a firm foundation

in French before sending them off to the more advanced levels. "Since their first exposure to French is through me, it is my responsibility to make sure that their experience is as meaningful and as exciting as they expect it to be. Therefore, I start speaking to them in French immediately and get them started speaking in French on day one." Laura's students are regular participants in *Le Grand Concours* and, more recently, in the FLES Poster Contest. With the full

support of her school's administration, she launched a chapter of *Les Jeunes Amis du Français* during the 2017-2018 school year. Her school's chapter is enjoying its second year of strong participation where 23 students are preparing to be inducted for the first time and 15 are preparing for their 2nd year. Laura is a graduate of Howard University with a M.A. in Afro-French literature. She is married and has two sons (one who was in her French class) who both study French. She attends Alfred Street Baptist Church in Old Town Alexandria.

DOROTHY S. LUDWIG EXCELLENCE IN TEACHING AWARD - MIDDLE SCHOOL LEVEL



Born to a francophile but monolingual father in Western Massachusetts, **REBECCA BLOUWOLFF** began learning French at age nine and never stopped. She has taught French at Wellesley Middle School since 1998 where she

brings the language to life via deep exploration of the cultures of the French-speaking world, extensive use of authentic resources, nearly 100% use of the target language, and ongoing communication exchanges with French ePals...all carefully scaffolded to ensure success for Novice learners. Rebecca spent four summers with host families in France as a high school student, served as a Fulbright Teaching Scholar in Saint-Omer France in 1996-1997, and returned to France via TAPIF to teach in Strasbourg in 2005-2006. Rebecca and her husband are raising their school-aged children in non-native French and enjoy annual *séjours linguistiques* aka *vacances* in Québec or France.

LAURÉATS DES PRIX (SUITE)

DOROTHY S. LUDWIG EXCELLENCE IN TEACHING AWARD - HIGH SCHOOL LEVEL



TINA IRISH is a French teacher at Mount Rainier IB World High School in Des Moines, WA. Over the past 26 years, she has taught all levels of French, been the French Club advisor, *Société Honoraire de Français* sponsor,

coordinates school-wide National French Week events, and travels with her students. As director and co-director of French Camp of WA for the past five years, she has worked with French teachers across the region to provide a unique immersion opportunity for students. Tina is passionate about the proficiency-based classroom and uses Organic World Language to engage every student in learning. At building and district levels, she leads curriculum development, creates rubrics and assessments aligned to World Readiness Standards and is a leader in standards-based grading. Tina was the secretary-treasurer of the Washington/Alaska AATF Chapter in 1998-2008, is a regular presenter at Washington Association for Language Teaching (WAFLT) conferences, and was recognized as WAFLT Teacher of the Year in 2002.

DOROTHY S. LUDWIG EXCELLENCE IN TEACHING AWARD - POST-SECOND- ARY LEVEL



MARIE-MAGDELEINE CHIROL is a Professor of French at Whittier College (CA). She teaches language, literature, and cinema. For more than 25 years, she has promoted and championed the study of French. Since 1997, she has

brought together high schoolers, college students, professors, and Francophiles of the greater Los Angeles area with a yearly play in French. She has

volunteered and collaborated with the French Consulate, *Alliance française*, universities, the national AATF, and its local chapter. She publishes a monthly email of French events in Southern California for the chapter. From 2012 to 2014, she served as the AATF Regional Representative. Her publications on 20th and 21st century literature and cinema include *Gaston Kaboré: Conteur et visionnaire du cinéma africain* (PU Lyon, 2011), *L'Imaginaire de la ruine dans À la recherche du temps perdu de Marcel Proust* (Summa, 2001), as well as articles, dossiers pédagogiques, and reviews. Marie-Magdeleine was named *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques* in 2012.

DOROTHY S. LUDWIG EXCELLENCE IN TEACHING AWARD - POST-SECOND- ARY LEVEL



RANDA J. DUVICK has taught French at Valparaiso University (IN) since 1986. She received her B.A. degree from Luther College and her A.M. and Ph.D. from the University of Chicago. During her years at Valparaiso, she has

taught a wide variety of courses, including all levels of language as well as literature, culture, business French, and phonetics. One of her great joys in teaching is to see her students' growth as they progress through their years of college: growth in language and cross-cultural skills but also as adults preparing to lead and serve in their lives after college. She served as president of the Indiana Foreign Language Teachers Association in 2015-2016. In the AATF, she has been president of her local Northwest Indiana Chapter and served two terms as Regional Representative, and has worked on various AATF advocacy efforts. Her most recent scholarly research involves the history of French in the midwest. She has presented and published on this and many pedagogical topics as well. In 2018 she was named *Officier in the Ordre des Palmes académiques*. She is grateful to so many who have helped her and been role models: husband David Grosnick, undergraduate mentor

Dr. Ruth Caldwell of Luther College, colleagues past and present at Valparaiso and in the AATF, and her parents Selma and the late Donald Duvick.

AATF OUTSTANDING CHAPTER OFFICER AWARD



FRED J. GITNER has been Assistant Director of New Initiatives and Partnership Liaison for the New Americans Program (NAP) at Queens Public Library in Jamaica, NY since 2015 and since 1996 in various administrative positions in NAP and International Relations. Prior to his arrival at Queens Library, he was Library Director of the French Institute/*Alliance française* in New York for over fifteen years. Mr. Gitner received an A.B. in Modern Languages from Hamilton College, an M.A. in French from Middlebury College, and a Master's Degree in Library Service from Rutgers University.

He is a co-editor of "Bridging Cultures: Ethnic Services in the Libraries of New York State" [2001] and "Connecting Cultures: Ethnic Services in the Libraries of New York State" [2013], both published by the New York Library Association (NYLA). He has published articles on library services for immigrants in professional journals in the U.S., France, and Spain, and has spoken on this topic at national and international conferences. He was a member of the Standing Committee of the Section on Services to Multicultural Populations of the International Federation of Library Associations (IFLA) from 2009-2017; is co-chair of the Europe Subcommittee of the American Library Association's International Relations Committee; and serves on the Board of NYLA's Ethnic Services Round Table. Mr. Gitner was named a *Chevalier* in the Order of the Academic Palms in 1995 and has served on the Executive Board of the American Society of the French Academic Palms as treasurer since 2013 and as treasurer of the Metropolitan New York Chapter of AATF since 2004.

2019 AATF/CONCORDIA LANGUAGE VILLAGES OUTSTANDING ADMINISTRATOR AWARD



CATHY TREVATHAN has been the principal at Little Miami High School (OH) since 2014. Previously, she was the district's Director of Special Education Services. She also served in the Peace Corps which allowed her to

travel and appreciate teaching and learning languages. Mrs. Trevathan arrived at LMHS after the district had gone through a period of financial crisis and the state of Ohio had taken over running the district. Under her leadership, the school began to rebuild many of the programs that the state had eliminated, including French.

Her educational career started as an EFL teacher in Momchilgrad, Bulgaria with the U.S. Peace Corps. After finishing two years in the Peace Corps, she taught English in Antalya, Turkey for a year. Her teaching career took her to a Hopi Reservation in Arizona for two years where she earned a Master's Degree in Special Education. She returned to Ohio and worked for Southwest Local Schools in Harrison and then taught at Indian Hill Exempted Village Schools for several years. She also earned a Master's Degree in Administration. Language is an important skill that can open many doors for our students.

Ms. Trevathan helped choose Dhruv Dinesh as the recipient of the stay at Concordia Language Villages that is part of the Outstanding Administrator Award. Thanks to her generosity, she also found the funds for a second student, Kara Benbow, to participate in the Concordia program, along with Dhruv.

Ms. Trevathan was nominated by AATF member Jennifer Dafoe. Jennifer has always loved the French language and culture. She first traveled to France with her high school French Club in 1985 and shortly after began studying at Bowling Green State

Univeristy (OH) to become a French teacher. In 1995 she earned an M.A. in French Literature from Purdue University and moved to the Cincinnati area. She has taught French at Little Miami High School since 1995. After a series of levy failures, the French program was eliminated in 2011, but thanks to Ms. Trevathan, French was reinstated in 2015. She takes students to France every three years and plans to travel again in 2020.

2019 AATF EXEMPLARY PROGRAMS

Congratulations to these schools and their excellent teachers and administrators.

Exemplary with Distinction

Loyola Academy, Wilmette, IL
AATF member: Thomas Sapp 🇫🇷

St. Luke's School, New Canaan, CT
AATF member: Jon Shee

Exemplary with Honors

Glacier High School, Kalispell, MT
AATF member: Stephanie Hill

Parker High School, Janesville, WI
AATF member: Andrea Behn 🇫🇷

Ralston Valley High School, Arvada, CO
AATF member: Andrea Leslie

University Prep High School, Seattle, WA
AATF member: Holly Woodson

Exemplary

Amity Regional High School, Woodbridge, CT
AATF member: Ashley Caron

Clover High School, Clover, SC
AATF member: Jennifer Reschly

INDEX DES INTERVENANTS

Alkhas Anita	W104, S343
Beckwith Joyce	W102 C243
Behlow Martha 🇫🇷	C232
Bissière Michèle	W102
Block Marcelline	W102
Bogdan Michael	S334
Brousseau Barbara 🇫🇷	S412
Bukasa Kadima	S304
Campbell Kuebler Karen	C239 S316
Charles Justin 🇫🇷	C221
Checa Stéphanie	E312
Chirol Marie-Magdeleine	W102
Collomb Sandrine 🇫🇷 🇫🇷	W102
Conrad Sheila 🇫🇷	C232
Copeland Jean	C321
Cox Natalie	W107
Creamer Paul	S423
Cummins Patrici	S324
Dale Micheal	S305
Daniélou Catheri	S223 C325 S424
Dee Regina	S401
Degroult Nathalie	W102
Dempsey Margarita	S402
Diercks Megan 🇫🇷	S228 S307 S411
Dietz Ritt	C325
Engelking Tama	S328
Eubanks Peter	S212
Fagg Raya	S226
Flanagan Madeleine 🇫🇷	S322
Frazier Claire	S309
Freyenet-Gagne Carole	E208
Gaudry Christine	S236
Gibbons Erin 🇫🇷	S314
Grasmann Keith 🇫🇷	S225
Grzybowska Aleksandra	E238
Guedry Michel	W107
Guillet Abbe	S201
Hade Flavie	E338
Halatine Zakiyatou Oualet	S324
Halicki Shannon	S403
Hoft-March Eilene	S247

SAVIEZ-VOUS QUE...

...Philadelphie a été fondé en 1682 et était pendant un temps la plus grande ville des colonies?

Holst-Knudsen Heidi	S346	Rucker Tracy	S201
Houlihan Kelly	S327	Running-Johnson Cynthia	S342
Hurtig Dolliaann	W102 C243	Ryan Melanie	S204
Hutsell Melanie	S329		
Isabelli Andrea 🇫🇷	S201	Schechner Stephanie	S226 S247
		Scheffer Deanna 🇫🇷	S204 S244
		Schein Marie	S245 S309
Jensen Anne 🇫🇷	S242	Schwester Jennifer	S414
		Seeley Heather	E222 E302
		Shee Jon	S215 S228 S316
Kashuba SSJ Mary Helen 🇫🇷	S202 S309	Sindjui Henriette 🇫🇷	S209
Kayembe Emmanuel	S336	Starman Jeannie	S224
Kennelly Brian	W101	Stein-Smith Kathleen	C313
Ketner Jay	E213	Stephens Mark	E233
Koissi David-Lydie	S209	Stoj Karen	S214
Koop Marie-Christine 🇫🇷	S245	Stroud Kylene 🇫🇷	S422
Kuiper Lawrence	S339	Sturm Jessica	C241
Kupper Nelly	S246		
		Tadzong Nicole	S209
Lafond-Paquin Janel 🇫🇷	W103 C203	Tchapda Beatrice	S209
Léal Rebecca 🇫🇷	C249	Tellez Rosa	S415
Lewis Cheira	S218	Toss Liliane	S231
Lipshutz Brett	W104 S343	Touya Eric	E318
Liria Philippe	E306	Trude Heidi 🇫🇷	S217 S323
		Turan Madeline	S308
		Twedt Linda 🇫🇷	S311
Machonis Peter	S335		
Madigan M. Kathleen	S317	Vogl Mary	S343
Mangerson Polly	S227		
Merfeld-Langston Audra 🇫🇷	S404	Walton Stephen	S237
Meyer E. Nicole	W102 S247 C325	Walvoord Eileen	C249
Mijalski Maryse	S337	Weiss Ed	W106
Mollard Cindy	S329	Wheelock Katy 🇫🇷	S217 S234
Moon Perry	S326	Whittom Johanne	E248
Myers Susan	W102	Wolgamuth Abigail	S328
Narug Lisa	S307	Zawada Kinga	S207
Noren Daniel	S216	Zwanziger Elizabeth	E213
Dusselin Catherine 🇫🇷	W105 C301		
Dusselin Edward	S205		
Padden-Shin Megan	S349		
Peckham Tennessee Bob	C313		
Petit Elyse	S333		
Phillips Kristen	S345		
Regan Connie	S235		
Richtmann Lisa	S229		
Rivers Bill	S211		

COMMISSIONS

Les Commissions nationales de l'AATF cherchent des personnes qui s'intéressent aux questions qu'elles étudient: culture, cinéma, français précoce, français des spécialités, promotion, lycées, collèges, normes nationales des élèves, défense du français ou technologie. N'hésitez pas à contacter les présidents de Commission dont vous trouverez les coordonnées à la page 15.

2019 AATF EXHIBITORS



**AMERICAN ASSOCIATION
of TEACHERS of FRENCH**

AATF

Booths 113-114

302 North Granite Street
Marion, IL 62959-2346
Téléphone: (815) 310-0490;
Télécopie: (815) 310-5754
Courriel: aatf@frenchteachers.org
www.frenchteachers.org



ACCENT FRANÇAIS

BOOTH 100

2, rue de Verdun
34000 Montpellier, France
Téléphone: 33.4.67.58.12.68
Courriel: stephanie.checha@accentfrançais.com
www.accentfrançais.com



APPRENTISSAGE ILLIMITÉ, INC.

BOOTH 126

48, avenue Woodlawn
Winnipeg (MB) R2M 2P2 Canada
Téléphone: (204) 257-1407
Courriel: carolefg@apprentissage.mb.ca
www.apprentissage.mb.ca



ASSOCIATION CANADIENNE DES PROFESSIONNELS DE L'IMMERSION (ACPI)

BOOTH 131

170 Laurier Ouest, Bureau 1104
Ottawa (ON) Canada
Téléphone: (613) 230-9111
Courriel: bureau@acpi.ca
www.acpi.ca



CENTRE DE LA FRANCOPHONIE DES AMÉRIQUES

BOOTHS 129-130

C.P. 110, Succursale Haute-Ville
Québec G1R 4M8 Québec
Téléphone: (418) 646-3300
Courriel: flavie.hade@francophoniedesamericues.com
www.francophoniedesamericues.com



CLE INTERNATIONAL

BOOTH 107

9, bis rue Abel Hovelacque
75013 Paris, France
Téléphone: 33.1.72.36.30.53
Télécopie: 33.1.45.87.44.10
www.cle-international.com



CLEMSON UNIVERSITY

BOOTH 136

Dept. of Languages, College of AAH,
Strode 717, Clemson University
Clemson, SC 29634
Téléphone: (864) 656-3393
clemson.edu/caah/departments/languages/



Liberté • Égalité • Fraternité

EMBASSY OF FRANCE IN THE U.S.

BOOTH 108

4101 Reservoir Road, NW
Washington, DC 20007
Téléphone: 202-944-6031
Courriel: heather.seeley@diplomatie.gouv.fr
www.frenchculture.org



FRENCH IN NORMANDY

BOOTH 102

26 bis, rue Valmont de Bomare
76100 Rouen, France
Télécopie: 33.2.35.72.08.64
Courriel: info@frenchinnormandy.com
www.frenchinnormandy.com



GEORGETOWN UNIVERSITY PRESS

BOOTH 133

3520 Prospect Street, Suite 140
Washington, DC 20007
Téléphone: (202) 687-4462
press.georgetown.edu



JUMPSTREET EDUCATIONAL TOURS

BOOTH 115

780 Brewster Avenue, Suite 02-300
Montréal (QC) H4C 2K1 Canada
Téléphone: (800) 663-4956
Télécopie: (800) 710-9550
www.jumpstreet.com



LECTURES DE FRANCE

BOOTH 121

170 Meeting Street
Charleston, SC 29401
Courriel: sales@lecturesdefrance.com
lecturesdefrance.com/shop/



MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DU QUÉBEC

BOOTH 125

1035, rue de la Chevrotière, 26^e étage
Québec QC G1R 5A5
Téléphone: (418) 644-1259
www.education.gouv.qc.ca/ministere-de-leducation-et-de-lenseignement-superieur



NORTHEAST CONFERENCE ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES

BOOTH 112

Adresse: 2400 Main Street
Buffalo, NY 14214
Courriel: info@nectfl.org
www.nectfl.org


OUTLOOK INTERNATIONAL
BOOTH 132

Adresse: 235 Garth Road, Suite D-20
 Scarsdale, NY 10583
 Téléphone: (914) 725-2663
 Courriel: outlookworld@aol.com
www.outlook-international.com


REGROUPEMENT DES ÉDITEURS FRANCO-CANADIENS (REFC)
BOOTH 127

450 Rue Rideau, Bureau 402
 Ottawa (ON) K1N 5Z4
 Téléphone: (613) 562-4507 (p. 276)
 Courriel: communications@refc.ca
www.refc.ca


VISTA HIGHER LEARNING
BOOTHS 105-106

500 Boylston Street, Suite 620
 Boston, MA 02116
 Courriel: online@vistahigherlearning.com
www.vistahigherlearning.com

WORLD OF READING
BOOTHS 134-135

P.O. Box 13092
 Atlanta, GA 30324-0092
 Téléphone: (800) 729-3703
 Télécopie: (404) 237-5511
 Courriel: polyglot@wor.com
www.wor.com


PROMÉTOUR EDUCATIONAL TOURS
BOOTH 123

339 St. Paul East
 Montréal (QC) H2Y 1H3 Canada
 Téléphone: (800) 304-9446
 Télécopie: (888) 304-9446
 Courriel: info@prometour.com
www.prometour.com


TV5 MONDE
BOOTH 124

8733 Sunset Boulevard, Suite 202
 Los Angeles, CA 90069
 Téléphone: (310) 967-0096
 Courriel: natalie.warren@tv5monde.org
usa.tv5monde.com/en


Wayside
 PUBLISHING

WAYSIDE PUBLISHING
BOOTHS 109-110

262 US Route 1, Suite 2
 Freeport, ME 04032
www.waysidepublishing.com


WorldStrides®
WORLDSTRIDES ISA GLOBAL COMPETENCE
BOOTH 104

218 West Water Street, Ste. 400
 Charlottesville, VA 22902
 Téléphone: (800) 468-5899
 Courriel: customerservice@worldstrides.org
www.worldstrides.com

**YABLA**

505 West 23rd Street
 New York, NY 10011
 Téléphone: (212) 625-3226
 Télécopie: (212) 937-3884
 Courriel: hanser@yabla.com
www.yabla.com

BOOTH 128

THE AATF RECOGNIZES STUDENTS

National French Contest / *Le Grand Concours*

Each year in February-March, tens of thousands of students Grades 1-12 compete in the National French Contest for medals and prizes. In 2020, the Contest will be offered only online which allows more flexibility and immediate access to student results.



Société Honoraire de Français

More than 22,000 high school students were inducted into local *Société Honoraire de Français* chapters in 2018. Membership, which is based on scholastic achievement and overall excellence, allows many of these students to wear cords, tassels, and stoles at graduation and/or to receive a gold seal on their diploma.



Jeunes Amis du Français

Since 2015, several hundred elementary and middle school students have been inducted into the *Jeunes Amis du Français* honor society. In addition to recognizing their excellent work in French, it is a good way to encourage further study of French and introduce the idea of a French honor society.



Outstanding Senior in French Award

Since 2003, the AATF has made this award to outstanding high school and university seniors, nominated by an AATF member, who have completed at least three years of French study at the time of graduation and who have shown exceptional commitment to French.



Excellence in French Awards

This award is similar to the Outstanding Senior Award in that students must have demonstrated exceptional commitment to French, but there is no limit to the number of awards that can be made at any level and no requirement for length of study.



National French Week Video Contest

Soon after we began celebrating National French Week in 1999, contests were introduced to allow AATF members and their students to participate and show that French is all around us in a variety of creative ways. In 2019, there will again be a NFW Video Contest where individuals or teams of students compete to illustrate this year's theme.

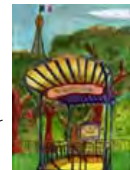


National French Week Francophone Trivia Contest

This online trivia contest was introduced in 2018 and proved to be such a success that it is being continued. Students compete online, and their time is recorded. Teachers can submit their top-scoring students' results to vie for national awards.

FLES* Poster Contest

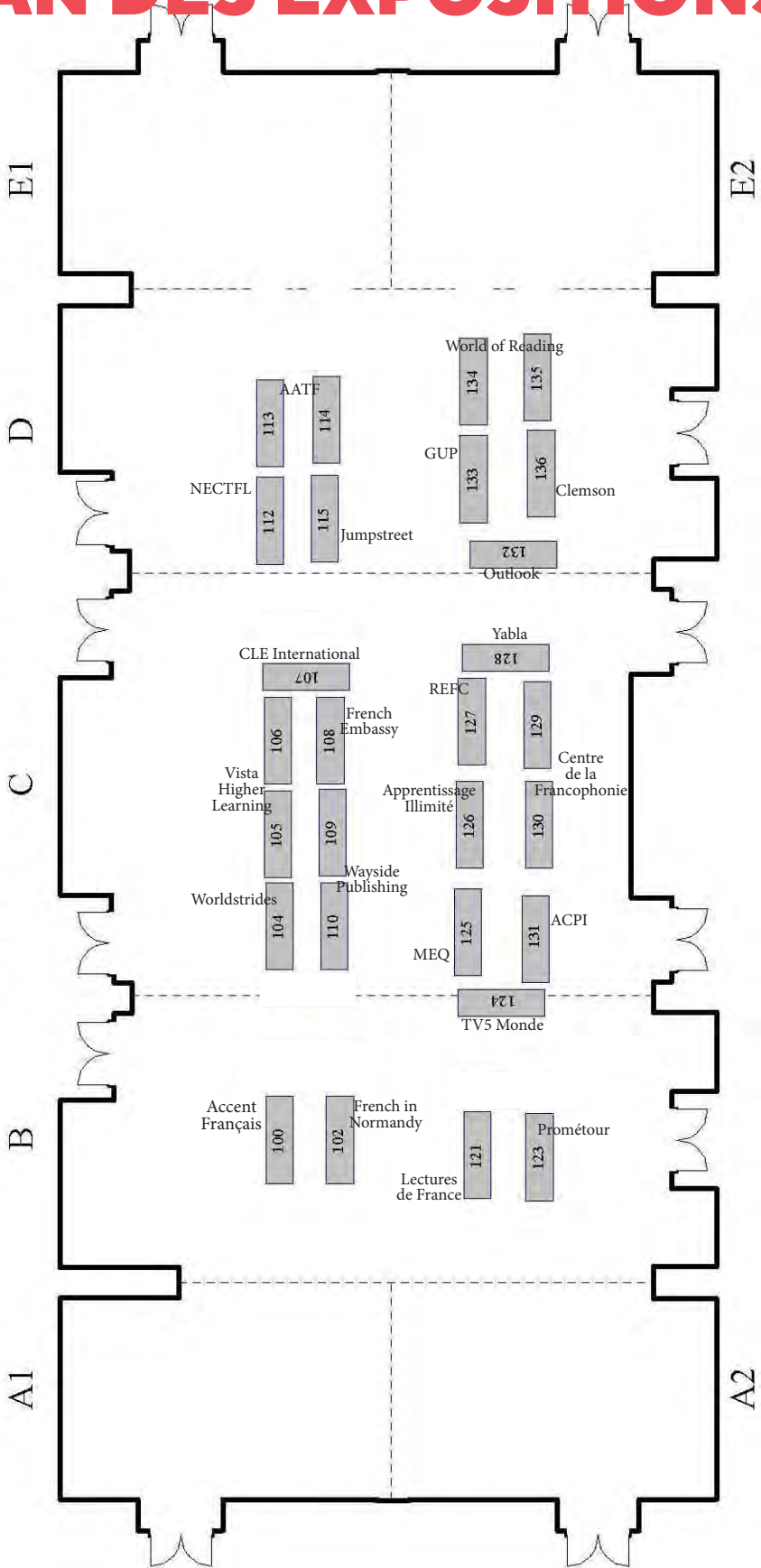
The AATF Commission on FLES* has organized a Poster Contest for many years for K-8 students. Winning entries are often used to illustrate our various publications and materials.



For more information on all these opportunities, go to www.frenchteachers.org

PLAN DES EXPOSITIONS

Society Hill Ballroom



INDEX DES SESSIONS PAR THÈME

Afin de vous aider dans le choix des sessions auxquelles vous assisterez, nous avons regroupé des interventions selon quelques uns des thèmes qui nous semblent se dégager. Nous n'avons pas essayé d'être exhaustifs et de nombreuses sessions peuvent également se classer sous plusieurs thèmes

AATF

- S201 *Société Honoraire de Français* Meeting
- S228 Be in Kahoot!s with the AATF
- S307 Grand Concours 2020
- S316 Chapter Officer Round-Up

AP

- W101 Improving Student Performance on the AP French Exam
- S224 Contextualizing French AP Themes through Contemporary Music

CINÉMA

- W102 *Allons au Cinema: Promoting French Through Fims—Immigration et Identité*
- S236 Hollywood Remakes

COMMISSIONS

- C203 Learning With Legends!
- C221 Promote: Proclaim, Propel, Protect
- C232 Culture in the Classroom at All Levels:
- C239 All in the Family!
- C241 Universities: The Future of French
- C243 What's Next for the Cinema Commission?
- C249 Cultivating Careers in French Education
- C301 Les Six Pratiques fondamentales d'ACTFL et des activités communicatives
- C313 Strategic Advocacy for French
- C321 Interculturality in the High School Classroom
- C325 Three Ways to introduce French for Specific Purposes

CULTURE

- S205 Les Organisations syndicales et patronales en France
- S245 À la rencontre des Templiers
- S345 Maîtrisez le français avec la musique de [Maître] Gims
- S403 Food, Heritage and Identity in France
- S412 Americans in Paris
- S423 Chartres Cathedral as Puzzle

ÉVALUATION

- S207 Les Défis de l'évaluation en classe de FLE
- S227 Swapping Tests for Tasks
- S402 Help Your Students Improve Their Writing Without Losing Your Mind

EXPOSANTS

- E208 Les Mots pour le dire
- E213 Interculturality at the Heart: A New Proficiency-Driven Series for French
- E222 Promoting French Language by Supporting French Teachers
- E233 An Insiders Look at Travelling to Québec with Students
- E238 La Bibliothèque des Amériques
- E248 Portrait de la francophonie des Amériques
- E302 Developing a "Professional French" Language Course with Embassy Support
- E306 L'Interaction en classe de français
- E312 Occitanie: documents authentiques, ressources pédagogiques
- E318 Professional Career Paths in French and International Business
- E338 Les Voix du changement: méthode pédagogique pour utiliser la radio

FORMATION PROFESSIONNELLE

- W104 L'Enseignant comme apprenant modèle
- S411 Let's Get Organized!

FRANÇAIS SUR OBJECTIF SPÉCIFIQUE

- S339 Approach to French for Specific Purposes

FRANÇAIS PRÉCOCE

- S229 Teaching Young Children French—A Montessori Approach

FRANCOPHONIE

- S216 Le Cameroun: Que scay-je?
- S234 Le Sénégal: Partager la richesse de ce pays francophone

IMMERSION

- S209 Apprendre le français en immersion
- S219 Student Outcomes and New Literacy Support in French Immersion

INTERCULTURALITÉ

- W106 Interculturality: Building Bridges with Language and Culture
- W107 Comparer pour comprendre: les États-Unis
- S242 Créer des leçons basées sur la communi-

- cation interculturelle
 S322 Multiculturalisme et interculturalité
 S342 Interculturalité: Interview Project

LITTÉRATURE

- S218 La Littérature jeunesse
 S225 *Petit Pays* by Gaël Faye as a *point de départ* for *défis mondiaux*
 S317 Resources for Teaching about the *Journal* of Hélène Berr
 S324 Social Justice and West African Literature
 S336 Le Champ littéraire franco-américain de la Nouvelle-Angleterre
 S404 Enseigner avec le français fabuleux: *Les Contes du chat perché*

PARTENARIATS

- S217 Les Partenariats scolaires
 S226 Developing Successful Academic-Community Partnerships

PHILADELPHIE

- S202 Philadelphia and the French Connection
 S212 Louis-Philippe in Exile in Philadelphia
 S223 «Les pacifiques»— Quakers and France
 S231 Lieux de Mémoire de Philadelphie à Paris

PROMOTION DU FRANÇAIS

- S211 America's Languages and the National Climate for Language Learning
 S215 Techniques and Strategies to Promote Your Program
 S329 Planting the Seed of Program Advocacy and Articulation

QUÉBEC

- W103 Le Québec: textes authentiques, ressources pédagogiques
 S424 Économie trifluvienne de Trois-Rivières au Québec du XX^e siècle à aujourd'hui

TECHNIQUES D'ENSEIGNEMENT

- S204 Products, Practices, Perspectives and Publicités to get Students Talking
 S311 Initier un programme d'apprentissage par le service communautaire
 S235 Connecting Students in the Inclusion Classroom
 S237 Teaching Pronunciation in Intermediate Classes
 S244 Be a Mystery Skype Pro
 S246 Critical Thinking at the Intermediate Level

- S247 Promoting Tolerance and Inclusion
 S304 A Rocky Pathway to Intercultural Competence for American and Immigrant Students
 S305 The French Traveler: The Road Taken
 S308 What the Media Can Do for Your Students
 S309 Enseigner le français à des enfants handicapés
 S309 Opening the Door to French to all Types of Learners
 S309 French for the Learning Disabled?
 S314 *Comment dit-on* "everything I'm thinking right now?"
 S323 Amplifying Student Voice and Creativity
 S326 Integrating Culture and Communication
 S327 Using Rescape Room Games
 S328 Pedagogical Approaches to Teaching the *tu/vous* Distinction
 S334 Online Polling for Student Engagement and Assessment
 S335 Achieving Global Learning Outcomes with City as Text and TalkAbroad
 S337 Introducing a Novel at the Intermediate Level
 S343 Multilingualism in the Francophone World
 S346 Fostering Student-Centered Learning through Images
 S349 Laguage with the Five Senses
 S401 Général Washington, nous voici!
 S414 Mindfulness and Chair Yoga
 S415 Re-Thinking Object Pronouns

TECHNOLOGIE

- W105 Digital Tools for All Three Modes of Communication
 S214 Social Media as Authentic Content
 S333 L'Intégration de projets numériques
 S348 Enseigner l'Afrique par Youtube
 S422 App Smashing: comment intégrer les outils numériques sans même y penser

2020 À TROIS-RIVIÈRES

L'AATF vous donne rendez-vous du 15 au 18 juillet 2020 à Trois-Rivières, Québec pour notre 93^e congrès annuel. Tous les renseignements seront affichés sur le Web au fur et à mesure qu'ils seront confirmés. L'appel à contributions sera en ligne à partir du 1^{er} septembre.

STUDY FRENCH WITH GEORGETOWN UNIVERSITY PRESS

COMME ON DIT FRENCH LANGUAGE PROGRAM

Comme on dit

Première année de français

Claude Grangier and Nadine O'Connor Di Vito

paperback, \$194.95, 978-1-62616-415-4

bundle, \$227.95, 978-1-62616-416-1

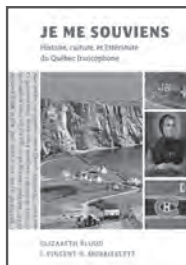
C'est ce qu'on dit

Deuxième année de français

**Claude Grangier,
Nadine O'Connor Di Vito,
and Marie Berg**

paperback, \$194.95, 978-1-62616-592-2

bundle, \$227.95, 978-1-62616-597-7



AVAILABLE FEBRUARY 2020

On tourne!

French Language and Culture through Film

Véronique Anover and Rémi Fournier Lanzoni

paperback, \$54.95, 978-1-62616-737-7

Sons et sens

La prononciation du français en contexte

**Anne Violin-Wigent, Jessica Miller,
and Frédérique Grim**

paperback with DVD, \$79.95, 978-1-58901-971-3

Je me souviens

Histoire, culture, et littérature
du Québec francophone

Elizabeth Blood and J. Vincent H. Morrisette

paperback, \$69.95, 978-1-62616-089-7

ebook, \$69.96, 978-1-62616-161-0

Integrating Career Preparation into Language Courses

Darcy Lear

paperback, \$14.95, 978-1-62616-644-8



GEORGETOWN UNIVERSITY PRESS

800.537.5487 • www.press.georgetown.edu

FOLLOW US @GUPRESS

AVAILABLE AS EBOOKS FROM
SELECT EBOOK RETAILERS.

For These Titles and More, Stop by our Booth | Use code TATJ for 30% off

LUNDI 15 JUILLET

	A1	A2	E1	E2	Bromley	Flower	Cook	Reynolds	Shippen
8 h 30 à 9 h 30	S201: SHF Meeting	S202: Philadelphia	C203: Middle School Commission	S204: Four Ps	S205: Organisations syndicales en France		S207: Testing	E208: Apprentissage illimité	S209: Immersion
10 h 15 à 11 h 15	S211: JNCL/NCLIS	S212: Louis-Philippe à Philadelphie	E213: Wayside Publishing	S214: Twitter	S215: Advocacy	S216: Cameroon	S217: Partnerships	S218: Littérature jeunesse	
11h30-12h30	C221: Promotion Commission	E222: French Embassy	S223: Quakers	S224: Music	S225: Burundi	S226: Community Partners	S227: Testing	S228: Francophone Trivia Contest	S229: Montessori
13h30-14h30	S231: Philadelphia	C232: Culture Commission	E233: Prométour	S234: Sénégal	S235: Inclusion	S236: Cinema Remakes	S237: Pronunciation	E238: Bibliothèque des Amériques	C239: FLES* Commission
15h15-16h30	C241: University Commission	S242: Communication interculturelle	C243: Cinema Commission	S244: Mystery Pro with Skype	S245: Tempeliers	S246: Critical Thinking	S247: Inclusion	E248: Francophonie des Amériques	C249: Teacher Recruitment Commission

MARDI 16 JUILLET

8h30-9h45	C301: Technology Commission	E302: French Embassy		S304: Immigrés	S305: French Traveler	E206: CLE International	S307: Grand Concours	S308: Can-Do Statements	S309: French at All Types of Learners
10h30-11h30	S311: Service-Learning	E312: Accent Français	C313: Advocacy Commission	S314: Conversation		S316: Chapter Officer Round-up	S317: Journal of Hélène Berr	E318: Clemson	

MARDI 16 JUILLET									
	A1	A2	E1	E2	Bromley	Flower	Cook	Reynolds	Shippen
13h00-14h15	C321: High School Commission	S322: Interculturalité	S323: Technology	S324: Littérature maitienne	C325: Commission French for Specific Purposes	S326: Culture	S327: Escape Rooms	S328: <i>Tu/vous</i> Distinction	S329: Advocacy
14h30-15h30	Delegate Assembly		S333: Projets numériques	S334: Online Polling	S335: Global Awareness	S336: Littérature Nouvelle-An-gleterre	S337: Novel	E338: Fran-cophonie des Amériques	S339: French for Specific Purposes
15h45-16h45		S423: Community Project	S343: Franco-phonie		S345: Maître Gims	S346: Images			S349: Global Education
MERCREDI 17 JUILLET									
	Cook	Reynolds	Flower	Bromley					
8 h 30 à 9 h 30	S401: General Washington	S402: Correction	S403: Food	S404: Chat perché					
9 h 45 à 10 h 45	S411: Organization	S412: Paris		S414: Yoga					
11 h à 12 h		S422: Apps	S423: Chartres	S424: Trois-Rivières					



“I HAVE BEEN TRAVELING WITH JUMPSTREET SINCE 2000. THEY PROVIDE FANTASTIC SERVICE, COMPETITIVE PRICES, AND TOP-NOTCH EXPERIENCES EVERY TIME.”

★ ★ ★ ★ ★

-LACIE, HIGH SCHOOL FRENCH TEACHER, LANDISVILLE PA

**French Language tours of Quebec, France, and more!
Your students will return happy and you'll return a hero.**

**1-800-663-4956
JUMPSTREET.COM**



CELEBRATE NATIONAL FRENCH WEEK

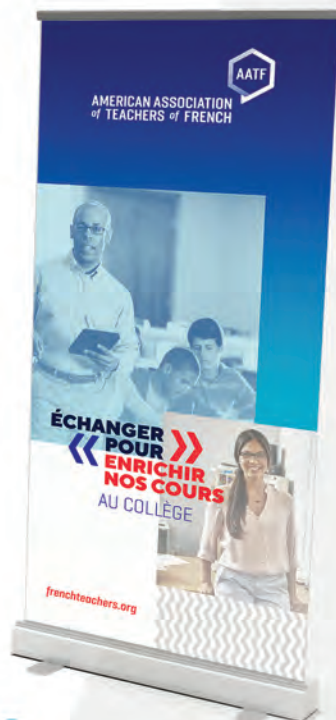
NOVEMBER 4-10, 2019

LISTE D'ANNONCES

French in Normandy.....	51
Georgetown University Press	67
Jumpstreet Tours.....	38
Jumpstreet Tours.....	70
University of Liverpool Press	39
Wayside Publishing.....	2

COMMANDEZ MAINTENANT

votre nouvel ensemble promotionnel!



VISITEZ NOTRE NOUVEAU SITE WEB

frenchteachers.org



AMERICAN ASSOCIATION
of TEACHERS of FRENCH



AMERICAN ASSOCIATION
of TEACHERS of FRENCH



ÉCHANGER POUR S'ENRICHIR

L'AATF DÉVOILE SA NOUVELLE IMAGE

L'AATF est le plus important réseau de professeurs et d'enseignants de français aux États-Unis. Suivant sa mission de promouvoir l'enseignement et l'apprentissage du français et de la culture francophone, l'association s'actualise afin de mieux répondre à vos besoins en tant qu'éducateurs.

Notre nouvelle image place l'enseignant au coeur même de l'Association et démontre tout le dynamisme avec lequel nous souhaitons appuyer nos membres. Par cette démarche, l'AATF fait la promesse de promouvoir l'enrichissement professionnel et personnel des enseignants et professeurs à travers l'échange et la collaboration entre nos membres. Nous vous invitons à surveiller de près nos activités. Plusieurs nouveautés seront mises en place au cours de la prochaine année!

